

de Reider

Informationsblad vun der Gemeng Ettelbréck



de Reider

Informationsblad vun der Gemeng Ettelbrück



An dëser Editioun

Virwuert	2
Délibérations du Conseil communal	
-Séance du 14 janvier 1999	3
-Séance du 22 mars 1999	6
-Séance du 5 mai 1999	8
-Séance du 4 juin 1999	9
-Séance du 9 juillet 1999	12
-Séance du 30 juillet 1999	14
-Séance du 22 novembre 1999	15
Gemeinderat 1994-1999	18
Subsides divers	19
Personalehrung	20
Musikschule und Kulturzentrum	21
Musikschule und Kulturzentrum - Eckdaten	24
Personnel enseignant 1999/2000	26
Nouveau rythme scolaire 2000/2001	27
Jüdische Bevölkerung in Ettelbrück Teil IV	28
La commune d'Ettelbruck en chiffres	33
Unser Beitrag im Togo Ein Beitrag der Gemeinde Ettelbrück zum Klimabündnis	34
Ettelbrück 1999 im Rückblick	37
Ils nous ont quittés en 1998	40

Chers concitoyens,

C'est en avril 1988 que le bulletin d'information communal "DE REIDER" a connu sa première distribution gratuite à tous les ménages de notre commune.

Depuis lors, c'est-à-dire au cours des 12 dernières années, pas moins de 25 numéros ainsi qu'une édition spéciale "Ettelbruck de 1940 - 1945" vous sont parvenus et ont trouvé l'acceptation auprès de leurs nombreux lecteurs.

Il nous tient à cœur d'exprimer notre profonde reconnaissance à tous ceux qui, pendant plus d'une décennie, par leur engagement et leur travail bénévole, ont rendu possible la rédaction de notre bulletin communal.

Aujourd'hui, le REIDER - juillet 2000 paraît dans une nouvelle présentation et nous espérons qu'elle trouvera auprès de vous tous le même accueil favorable que les éditions précédentes.

Vu que, pour des raisons diverses, aucun numéro du REIDER n'a pu vous être distribué depuis mars 1999 et que nous sommes d'avis qu'il est tout de même important de garantir une certaine continuité quant aux différents sujets traités en particulier en ce qui concerne les comptes rendus des séances du conseil communal, il nous a semblé opportun de consacrer une grande partie du présent numéro à une rétrospective partielle sur l'année 1999.

Dès l'automne prochain le comité de rédaction compte revenir à un rythme normal de 3 à 4 parutions par année.

Nous vous souhaitons bonne lecture du REIDER 26 et nous espérons que par l'édition de cette publication communale nous pourrons, comme dans le passé, nous acquitter au mieux de notre devoir d'information des administrés et satisfaire par ailleurs les attentes qu'ils mettent dans un bulletin d'information communal.

Le Collège échevinal

Pierre Kraus, bourgmestre
Claude Halsdorf, échevin
Nicole Wilhelm-Petry, échevin

• Séance du 14 janvier 1999

Présents: Kraus, Feypel-Diederich, Gengler, Burg, Halsdorf, Ledesch, Arendt, Schaaf, Spautz, Michels, Muller-Posing, Dusseldorf, Simon.

1 — Devis divers

■ Devis de 260.000 F relatif à l'acquisition de matériel à incendie.

13 oui

■ Devis supplémentaire de 770.000 F relatif à l'aménagement intérieur de la chapelle de Warken.

13 oui

■ Devis de 750.000 F relatif au raccordement de la ferme de Grentzingen au réseau d'eau de la Ville d'Ettelbruck.

8 oui; 5 non

■ Devis de 4.000.000 F relatif à la restauration intérieure de l'église paroissiale d'Ettelbruck devenue nécessaire suite à l'incendie qui y a eu lieu en automne 1998.

12 oui; 1 abstention

2 — Transactions immobilières

■ Devis de 4.544.000 F relatif à l'extension du Foyer de Jour pour personnes âgées «Hiirzebiërg» à Ettelbruck.

13 oui

■ Approbation de l'acte notarié No 1018 dressé par Me Marc Cravatte en date du 15 décembre 1998, relatif à l'acquisition de plusieurs parcelles de terrains situées à Ettelbruck au lieu-dit «im Deich» et appartenant à Madame Jeanne Suzanne dite Suzette OLINGER.

13 oui

■ Approbation de l'acte notarié No 1019 dressé par Me Marc Cravatte en date du 15 décembre 1998, relatif à l'acquisition de plusieurs parcelles de terrains situées à Ettelbruck au lieu-dit «im Deich» et appartenant à Madame Jeanne Suzanne dite Suzette OLINGER.

12 oui; 1 non



Chapelle de Warken

Foto: Pierrot FELTGEN

■ Approbation du compromis du 5 janvier 1999 relatif à la vente à Madame Antoinette SCHAEELER de Warken d'une parcelle de terrain située à Warken, Cité Waarkdall, partie du numéro cadastral 393/2053, section B, d'une contenance de 1,79 ares, au prix global de 214.800 F.

13 oui

■ Approbation du compromis du 5 janvier 1999 relatif à la vente aux époux MAILLIET-JOBERT de Warken d'une parcelle de terrain située à Warken, Cité Waarkdall, partie du numéro cadastral 393/2053, section B, d'une contenance de 1,35 ares, aux prix global de 162.000 F.

13 oui

■ Approbation du compromis du 5 janvier 1999 relatif à la vente aux époux Paul SCHUMACHER-LOSCH de Warken d'une parcelle de terrain située à Warken, Cité Waarkdall, partie du numéro cadastral 393/2053, section B, d'une contenance de 0,88 are, aux prix global de 105.600 F.

13 oui

■ Approbation du compromis du 5 janvier 1999 relatif à la vente aux époux Robert KOETZ-PFAFF de Warken d'une parcelle de terrain située à Warken, Cité Waarkdall, partie du numéro cadastral 393/2053, section B, d'une contenance de 0,70 are, aux prix global de 84.000 F.

13 oui

3 — Impôt foncier et impôt commercial 1999

Approbation de la fixation des taux de perception de l'impôt foncier et de l'impôt commercial pour l'exercice 1999:

Impôt foncier

Impôt foncier A	propriétés agricoles et forestières	280%
Impôt foncier B1	constructions commerciales	400%
Impôt foncier B3	constructions à usage mixte	280%
Impôt foncier B4	maisons unifamiliales	145%
	maisons de rapport	145%
	constructions à autres usages	145%

13 oui

Impôt commercial

Le taux d'imposition de l'impôt commercial est fixé pour l'exercice 1999 à 250%.

4 — Affaires de personnel

Tableau d'avancement des fonctionnaires

Fixation pour l'année en cours des effectifs du cadre fermé des fonctionnaires de la commune comme suit:

- a) carrière de l'ingénieur-technicien:
(effectif réel: 3; effectif théorique: 10)
total cadre fermé: 35% de 10 = 4
grade 13: 15% de 10 = 2
grade 12: 20% de 10 = 2
- b) carrière de rédacteur:
(effectif réel: 2; effectif théorique: 10)
total cadre fermé: 41% de 10 = 5
grade 13: 11% de 10 = 2
grade 12: 15% de 10 = 2
grade 11: 15% de 10 = 2
(réduit à 1 afin que le total de 5 ne soit pas dépassé)
- c) carrière de l'expéditionnaire:
(effectif réel: 5; effectif théorique: 10)
total cadre fermé: 35% de 10 = 4
grade 8bis: 15% de 10 = 2
grade 8: 20% de 10 = 2

- d) carrière de l'expéditionnaire technique:
(effectif réel: 4; effectif théorique: 10)
total cadre fermé: 35% de 10 = 4
grade 8bis: 15% de 10 = 2
grade 8: 20% de 10 = 2

■ Fixation, avec effet au premier novembre 1998, de la prime prévue pour la confection d'une tombe au cimetière à 1.500 F par tombe et par ouvrier

■ Fixation de l'indemnité à payer à un agent de sécurité externe au montant de 500 F/heure

■ Nomination, par scrutin secret, de Monsieur Jean-Paul LEY au poste d'artisan auprès du service industriel de la Ville d'Ettelbruck avec effet au premier janvier 1999

■ Approbation de l'avancement de Monsieur Carlo BECHET à la fonction de commis principal (grade 8), à partir du premier janvier 1999

■ Fixation du traitement de Madame Laure BECKER-JUNCKER, éducatrice diplômée, engagée à durée déterminée au projet-pilote de l'enseignement précoce

■ Le conseil communal décide de créer au service des travaux du service technique un nouveau poste d'expéditionnaire technique

5 — Budgets communaux

Budget rectifié 1998

	Serv. ord.	Serv. extraord.
Total des recettes:	739.416.732	114.569.288
Total des dépenses:	607.356.312	437.519.424
Boni exercice:	132.060.420	
Mali exercice:		322.950.136

Délibérations du conseil communal

Boni du compte 1997:	190.916.276	
Boni général:	322.976.696	
Mali général:		322.950.136
transfert de l'ordinaire		
à l'extraordinaire:	-322.950.136	+322.950.136
Boni présumé fin 1998:	26.560	
		8 oui; 5 non

Budget 1999

	Serv. ord.	Serv. extraord.
Total des recettes:	738.484.440	494.234.812
Total des dépenses:	602.782.085	621.364.678
Boni exercice:	135.702.355	
Mali exercice:		127.129.866
Boni présumé fin 1998:	26.560	
Boni général:	135.728.915	
Mali général:		127.129.866
Transfert de l'ordinaire		
à l'extraordinaire:	-127.129.866	+127.129.866
Boni définitif:	8.599.049	
		8 oui; 5 non

6 — Office Social

Le budget rectifié 1998 de l'Office Social prévoit 23.554.722 F

Le budget 1999 prévoit des dépenses et des recettes de l'ordre de 27.647.091 F

13 oui

7 — Projet d'aménagement

La décision au sujet d'un projet d'aménagement particulier aux fonds sis à Ettelbruck, au lieu-dit «im Læerchen», présenté par l'architecte Paul MERSCH pour le compte de Monsieur Léon WICKLER, est reportée à un prochain ordre du jour.

8 — Divers

■ Réélection de Monsieur Jean-Pierre HIRT comme membre de l'Office Social pour un nouveau terme de 5 années avec effet au premier janvier 1999

13 oui

■ Octroi d'un subside de 25.000 F à l'association des receveurs communaux du Grand-Duché de Luxembourg à l'occasion du centième anniversaire de sa fondation

13 oui

■ (Monsieur Cary MICHELS quitte la séance.)

■ Modification du règlement concernant les services de taxi et fixation à 16 du nombre maximum d'autorisations à délivrer

12 oui

■ Approbation des contrats de louage de service à durée déterminée pour chargés de cours à l'éducation préscolaire et à l'enseignement primaire

12 oui

■ Approbation du contrat relatif à la location d'une parcelle de terrain située à Warken, d'une contenance d'environ 5,40 ares, appartenant à la Fabrique d'Eglise de Burden, dans l'intérêt de l'aménagement d'une aire de jeux

12 oui

■ Approbation du contrat de bail modifié du 29 septembre 1998, passé entre le collège échevinal et Monsieur Gilles NOESEN-HESS de Septfontaines et concernant la sous-location d'un terrain situé section de Grentzingen pour un loyer annuel de 21.000 F

12 oui

■ Approbation du contrat de bail modifié du 11 décembre 1998, passé entre le collège échevinal et Monsieur Marco MARIANY concernant l'implantation d'un établissement pour la vente de comestibles situé au parking, rue du Canal

11 oui; 1 non

■ Approbation de la convention relative à la servitude d'intérêt public concernant la pose de tuyaux de canalisation pour eaux de pluie dans le terrain à bâtir appartenant à Monsieur Ernest-Alphonse MICHELS-MARX, moyennant une indemnité forfaitaire de 100.000 F

12 oui

■ Octroi d'un subside de 192.230 F à Monsieur Michel PETRY-SCHLIM pour la stabilisation de la berge gauche de la Wark à hauteur de sa propriété, située à Warken, rue de Welscheid 1

12 oui

9 — Options et naturalisations

■ Délibérations en séance secrète

• Séance du 22 mars 1999

Présents: Kraus, Feypel-Diederich, Gengler, Burg, Halsdorf, Ledesch, Arendt, Schaaf, Spautz, Michels, Muller-Posing, Dusseldorf, Simon

1 — Devis divers

■ Devis de 1.000.000 F relatif à la confection d'une tranchée pour la pose de câbles de signalisation dans l'intérêt du raccordement des stations de transformation des cités Patton et Belle-Vue au système de téléguidage

13 oui

■ Devis de 1.200.000 F relatif à l'aménagement d'un chemin forestier au lieudit "Wald"; l'aménagement du chemin en question était prévu au plan de coupe et de culture approuvé par le conseil communal dans sa séance en date du 11 septembre 98

13 oui

■ Devis de 2.000.000 F relatif à la mise en état de la voirie rurale pendant l'exercice 1999. La commission consultative compétente a prévu au programme, arrêté lors de sa séance du 8 janvier 97, la remise en état des chemins en question

13 oui

■ Nouveau devis de 2.700.000 F relatif à l'agrandissement du cimetière. Le collège échevinal propose



Foto: Pierrot FELTGEN

d'ajourner le projet du 9 janvier 1998 (devis 6.800.000 F) et d'utiliser d'abord les surfaces vertes situées à droite et à gauche de l'aire de dispersion des cendres et d'y prévoir 24 emplacements pour tombes ainsi que 30 emplacements pour urnes du côté du talus

13 oui

■ Maintien des emplacements de parking obliques dans la rue Abbé Muller et suppression des 4 aires de stationnement situées du côté droit de ladite rue et ceci sur proposition de la commission de la circulation

7 oui; 5 non, 1 abstention

2 — Conventions diverses

■ Convention relative à l'organisation et au fonctionnement de la garderie "Grimmelcher" d'Ettelbruck après rectification du texte suivant les objections formulées par le Ministère de la Famille

13 oui

■ Convention relative à la mise à disposition d'une bande de terrain située dans la zone artisanale et commerciale à Monsieur Pollo BESENIUS, moyennant paiement d'un loyer annuel de 6.000 F

13 oui

■ Acte de cession Etat - Commune d'Ettelbruck (terrain d'une contenance de 12,5 ares pour le franc symbolique) relative à l'agrandissement du cimetière d'Ettelbruck suivant un compromis approuvé par le conseil communal dans sa séance en date du 6 décembre 96

13 oui

3 — Lotissement

■ Morcellement d'une place à bâtir dans la cité Patton: le collège échevinal propose d'approuver provisoirement ce morcellement sous condition que les constructions y projetées ultérieurement soient adaptées au terrain naturel

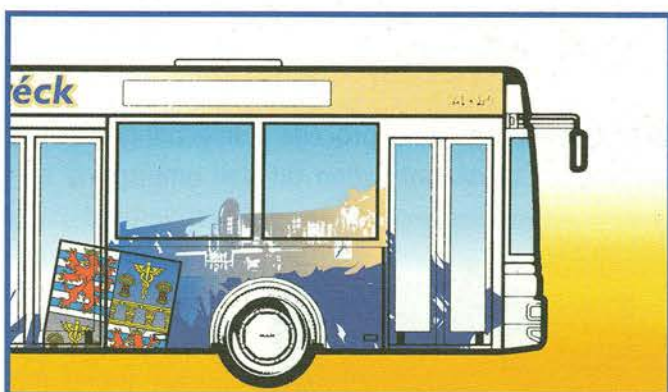
13 oui

■ Aménagement particulier au lieu-dit "Im Lärchen": le collège échevinal propose d'approuver provisoirement le projet en question conformément aux indications portées sur le plan, notamment l'implantation de deux maisons unifamiliales; le propriétaire avait obtenu en date du 4 octobre 84 une autorisation pour la construction de 12 appartements sur le même site

7 oui; 6 non

4 — Modifications du règlement-taxi

■ Mise à disposition à des associations sportives du mur d'escalade du hall omnisports d'Ettelbruck au tarif de 1.500 F/heure



■ Tarifs City-Bus:

* abonnement annuel	700 F
* abonnement mensuel	100 F
* pénalisation en cas d'utilisation du City-Bus sans titre de transport valable	500 F

13 oui

5 — Décision de principe de contracter un emprunt de 200.000.000 LUF

Approbation de la décision de contracter un emprunt de 200.000.000 F dans l'intérêt du financement des dépenses prévues au budget extraordinaire de l'exercice 1999

13 oui

6 — Adhésion des communes de Troisvierges, Hosingen, Weiswampach et Consthum au syndicat intercommunal SIDEN

13 oui

7 — Subsidés divers

■ Subside de 40.000 F dans l'intérêt d'un projet d'aide au développement dans le nord du Togo; ledit subside est accordé dans le cadre de l'alliance pour le climat

13 oui

■ Subside de 50.000 F à l'Union Cycliste du Nord à l'occasion de son 75e anniversaire

13 oui

■ Subside extraordinaire au Trial Club de Warken pour l'organisation du Trial des Nations en date du 26 septembre 1999

13 oui

■ Subside extraordinaire de 550.000 F à la société de gymnastique "La Patrie" pour l'acquisition de matériel divers

13 oui

8 — Désignation d'un délégué de la commune auprès du SIDEC

Désignation de Monsieur Pierre KRAUS comme délégué de la commune d'Ettelbruck auprès du SIDEC pour achever le mandat de feu Monsieur Edouard JUNCKER

13 oui



9 — Divers

■ Sur proposition de l'office social et du collège échevinal nomination de Monsieur Pierre KRAUS comme nouveau membre de l'office social pour achever le mandat expirant le 31 décembre 2001 de Monsieur Edouard JUNCKER

13 oui

■ Contrats de louage de service à durée déterminée pour chargé(e)s de cours dans les enseignements préscolaire et primaire

13 oui

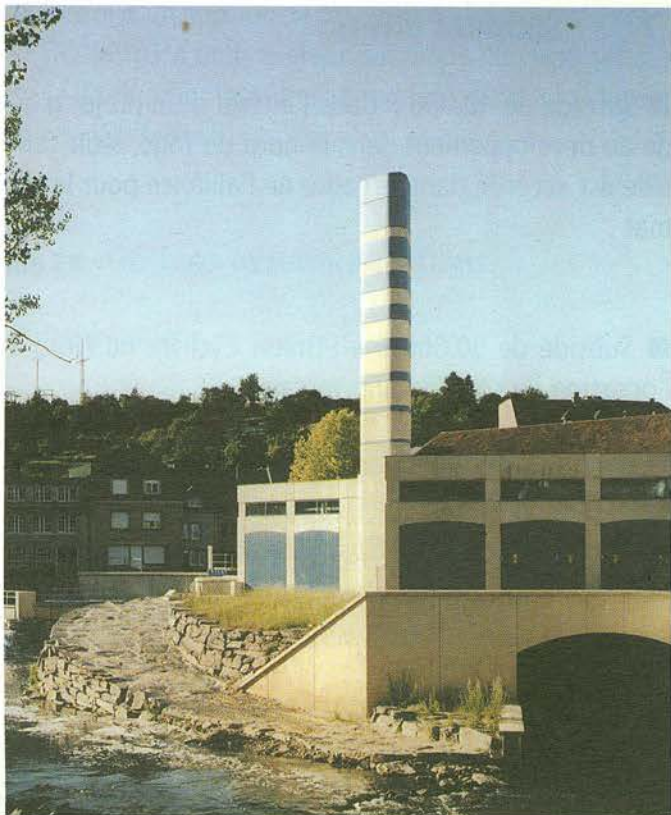


Foto: Pierrot FELTGEN

■ Décompte provisoire de 750.000 F relatif à la construction d'une rampe d'accès vers l'Alzette dans le cadre de la construction de la centrale de cogénération sise rue Michel Weber

13 oui

■ Décompte provisoire de 56.657.810.-LUF relatif à la construction d'un ouvrage de rétention



Foto: Pierrot FELTGEN

sur la Wark en amont de Welscheid

13 oui

■ Décompte de 1.474.733 F relatif au renouvellement de la station de transformation de l'église paroissiale (devis de 1.500.000 F)

13 oui

■ Décompte de 1.047.757 F relatif à l'aménagement d'une station de transformation, place du Marché (devis de 1.150.000 F)

13 oui

■ Octroi d'une indemnité brute de 35.000 F à Mademoiselle Salia AIACHI, stagiaire au futur centre culturel et la prise en charge du loyer mensuel de 20.000 F pour son logement

13 oui

■ Adaptation de l'indemnité pour le personnel engagé lors de réceptions de 300 à 350 F / heure

13 oui

■ Le conseil communal est informé sur les conditions d'admission aux logements pour personnes âgées aux centres Kennedy et Dr Herr et leur application pratique (point mis à l'ordre du jour par le groupe politique du POSL conformément à l'article 13 de la loi communale du 13 décembre 1988).

■ Le conseil communal procède à un échange de vues portant sur la dénomination du hall omnisports respectivement du



futur centre culturel au nom de feu Monsieur Edouard Juncker (point mis à l'ordre du jour

par le groupe politique du POSL conformément à l'article 13 de la loi communale du 13 décembre 1988).

10 — Déclaration d'option

Délibérations en séance secrète

• Séance du 5 mai 1999

Présents: Kraus, Feypel-Diederich, Gengler, Burg, Halsdorf, Ledesch, Arendt, Schaaf, Spautz, Michels, Muller-Posing, Dusseldorf, Simon

1 — Organisation scolaire 1999

■ Octroi d'un congé pour travail à mi-temps à Madame Yola SCHARTZ-DE WAHA, maîtresse de jardin d'enfants à l'enseignement préscolaire, pour l'année scolaire 1999/2000

13 oui

Délibérations du conseil communal

■ Création pour l'année scolaire 1999/2000 d'une 34e classe à l'enseignement primaire

13 oui

■ Création pour l'année scolaire 1999/2000 d'une 35e classe à l'enseignement primaire

13 oui

■ Création d'un poste de surnuméraire en éducation artistique à l'enseignement primaire à partir de l'année scolaire 1999/2000 et nomination de Monsieur Mike MULLER, instituteur d'enseignement primaire, au poste de surnuméraire dont question

13 oui

■ Nomination de Monsieur Félix WENY, instituteur d'enseignement primaire, au poste d'instituteur d'une classe d'appui à partir de l'année scolaire 1999/2000

13 oui

■ Nomination de Madame Félicie RENCKENS-ZENNER, institutrice d'enseignement primaire, au poste de surnuméraire d'une classe d'appui pour l'année scolaire 1999/2000

13 oui

■ Maintien d'une classe d'accueil pour l'année scolaire 1999/2000 à l'enseignement primaire et nomination à ce poste de Monsieur Guy LUCIUS, instituteur d'enseignement primaire

13 oui

■ Création, pour l'année scolaire 1999/2000, à l'enseignement primaire d'un poste de surnuméraire pour différentes branches

13 oui

■ Introduction d'un samedi libre toutes les quatre semaines dans l'enseignement primaire en respectant les dates fixées par le Ministère de l'Education Nationale et de la Formation Professionnelle

12 oui; 1 abstention

2 — Modification du règlement taxe

Le minerval annuel pour les familles dont les enfants fréquentent une classe de l'enseignement primaire ou

préscolaire à Ettelbruck, mais qui ne résident pas sur le territoire de la commune d'Ettelbruck, est fixé comme suit:

• 1er enfant	40.000 F
• 2e enfant	20.000 F
• 3e enfant	20.000 F
• chaque enfant supplémentaire	20.000 F

12 oui; 1 non

3 — Budget 1999 du Centre Hospitalier du Nord Clinique Saint-Louis

Approbation du budget 1999 qui se chiffre à 1.433.926.935 F (+ 8,24 % par rapport à 1998)

13 oui

4 — Affaire de personnel

Approbation du contrat de louage de service à durée déterminée relatif à l'engagement de Mademoiselle Claudine NEISES pour une mi-tâche au service technique de la Ville d'Ettelbruck du 1 août 1998 au 31 août 1999 (deuxième prorogation)

13 oui

5 — Naturalisations

Séance secrète

La séance du conseil communal est suivie d'une réunion d'information non publique au sujet de la création d'un Conservatoire Régional du Nord

• Séance du 4 juin 1999

Présents: Kraus, Feypel-Diederich, Gengler, Burg, Halsdorf, Ledesch, Arendt, Spautz, Michels, Muller-Posing, Dusseldorf,
Absents: Schaaf, Simon (excusés)

1 — Nomination de personnel enseignant

Nomination, par scrutin secret, de Mademoiselle Edmée LUDZACK de Diekirch, institutrice d'enseignement primaire, aux fonctions de titulaire d'un poste

Délibérations du conseil communal

d'institutrice d'enseignement primaire auprès de l'administration communale de la Ville d'Ettelbruck à partir de l'année scolaire 1999/2000.

11 oui

2 — Comptes communaux 1997

Compte administratif de l'exercice 1997 (tableau récapitulatif)

Boni du compte de 1996:	353.066.300 F
Recettes ordinaires:	699.031.129 F
Recettes extraordinaires:	118.921.278 F

Total des recettes: 1.034.125.397 F

Dépenses ordinaires:	563.102.200 F
Dépenses extraordinaires:	417.000.231 F

Total des dépenses: 980.102.431 F

Boni de l'exercice 1997: 190.916.276 F

6 oui; 5 non

Le compte de gestion 1997 est approuvé par 11 oui

3 — Transactions immobilières

■ Acte de vente dressé par le notaire Me Marc Cravatte en date du 4 mai 1999, numéro 331, relatif à l'acquisition d'une emprise de terrain appartenant à Madame Marie FALTZ-HOFFMANN de Warken, d'une contenance de 4,19 ares au prix de 10.000 F l'are dans l'intérêt du redressement du chemin repris 324 de Warken à Welscheid

11 oui

■ Acte de vente numéro 332 dressé par le notaire Me Marc Cravatte en date du 4 mai 1999, relatif à l'acquisition d'une emprise de terrain appartenant à Madame Andrée KIRFEL-BURG de Warken, d'une contenance de 0,11 are, cédé gratuitement dans l'intérêt du redressement du chemin repris 349 de Warken à Welscheid.

Le compromis afférent avait été approuvé par le conseil communal dans sa séance en date du 15 novembre 1993

11 oui

■ Actes notariés numéros 327, 328, 329 et 330 dressés par le notaire Me Marc Cravatte en date du 4 mai 1999, relatifs à la cession de terrains situés dans la cité Waarkdall:

- à Madame Antoinette SCHAELEL, 1,79 ares au prix de 214.800 F
- aux époux MAILLIET-JOBERT, 1,35 ares au prix total de 162.000 F
- aux époux SCHUMACHER-LOSCH, 0,88 are au prix total de 105.600 F
- aux époux KOETZ-PFAFF, 0,70 are au prix total de 84.000 F

Les compromis afférents ont été approuvés par le conseil communal dans sa séance en date du 14 janvier 1999

11 oui

4 — Projets d'aménagement particuliers

■ Approbation définitive d'un projet d'aménagement particulier concernant des fonds sis à Ettelbruck au lieudit "rue Cité Patton", soit le morcellement d'une place à bâtir.

La décision provisoire a été prise par le conseil communal dans sa séance en date du 22 mars 1999 et aucune réclamation contre l'exécution du projet n'a été présentée dans les délais légaux

11 oui

■ Approbation définitive d'un plan d'aménagement particulier concernant des fonds sis à Ettelbruck au lieudit "im Lärchen", soit la construction de 2 maisons unifamiliales.

La décision provisoire a été prise par le conseil communal dans sa séance en date du 22 mars 1999 et aucune réclamation contre l'exécution du projet n'a été présentée dans les délais légaux

6 oui; 5 non

■ Morcellement d'une place à bâtir située au lieudit "rue Cité Lopert" à Ettelbruck.

Le collège échevinal propose d'approuver provisoirement ce morcellement vu que le bureau d'études Zeyen-Baumann, chargé de l'élaboration d'un nouveau plan d'aménagement général (PAG), est d'avis

qu'il serait intéressant d'augmenter la densité de constructions dans différents lotissements tout en limitant cette possibilité à la construction de maisons jumelées sur des terrains à bâtir d'une largeur minimale de 20 mètres

11 oui

5 — Modification du règlement de la circulation

Le règlement de la circulation du 13 juin 1997 est modifié comme suit:

- les aires de stationnement situées devant le bâtiment du service d'incendie sont réservées au sapeurs-pompiers (article 5 du code de la route)
- interdiction de stationnement du côté du Centre Hospitalier Neuropsychiatrique (CHNP), rue du Deich et réservation de 2 emplacements pour handicapés au début de la bande de stationnement
- suppression du deuxième emplacement pour taxis et création d'un emplacement de stationnement pour handicapés, rue Abbé Muller
- interdiction de stationnement du côté gauche à partir de la maison 83 dans la rue Dr Klein jusqu'à l'intersection avec la rue de l'Ecole Agricole
- arrêt interdit dans l'aire de l'accès à la gare routière
- circulation interdite sur le chemin syndical menant à la rue Abbé Muller
- accès interdit au tronçon de la rue de Feulen situé entre l'intersection rue de Warken et l'intersection rue de Bastogne
- circulation interdite dans les 2 sens, excepté véhicules agricoles, sur le tronçon de la rue de Feulen situé entre l'intersection rue de la Colline et l'intersection rue de Bastogne

11 oui

6 — Approbation du nouveau statut du Centre Hospitalier du Nord Clinique Saint-Louis

Le nouveau statut prévoit notamment l'institution de trois chefs de département (département des soins, département médical, département administratif et technique) dont l'un sera nommé directeur.

Le nouveau statut prévoit par ailleurs la représentation

du personnel conformément aux dispositions de la loi du 6 mai 1974 instituant des comités mixtes dans les entreprises du secteur privé

11 oui

7 — Nomination provisoire de deux fonctionnaires

■ Nomination provisoire de Monsieur Robert PETERS aux fonctions d'expéditionnaire administratif en remplacement de Madame Denise NICOLAY-MOHNEN, en congé sans solde jusqu'au 31 août 2010.

Monsieur PETERS occupe ce poste en tant qu'employé communal depuis le 1er avril 1995

11 oui

■ Nomination provisoire de Monsieur Agustin MARTINEZ au poste d'expéditionnaire technique créé par le conseil communal dans sa séance en date du 14 janvier 1999

11 oui

8 — Modification des status du syndicat intercommunal SIDEN et admission de la commune de Putscheid

11 oui

9 — Aides humanitaires

• SYVICOL (Kosovo)	180.000 F
• Bourses Gostyn	50.000 F
• Patlux	40.000 F
• Nos enfants d'ailleurs	40.000 F
• Indesch Patenschaften	40.000 F
• SOS Pologne	40.000 F
• Eng Bréck mat Latäinamerika	40.000 F
• SOS Faim	30.000 F

11 oui

10 — Subsidés divers

• Fëscherclub Waarken (25e anniversaire)	25.000 F
• Groupe Energie du Lycée Technique Ettelbruck (projet d'énergie renouvelable)	25.000 F

11 oui

11 — Devis

Devis de 13.491.315 F relatif à la transformation de la tribune et des caisses du stade de dans la plaine du Deich.

Le crédit nécessaire est prévu à l'article 4/0832/2123/001 du budget 1999

11 oui

12 — Divers

■ Conventions relatives à la location de 3 jardins

11 oui

■ Décompte de la Foire Agricole 1998 (pour information)

■ Contrats de louage de service à durée déterminée pour chargées de cours dans l'enseignement préscolaire et primaire

11 oui

13 — Demandes de naturalisation et d'option

Délibérations en séance secrète

• Séance du 9 juillet 1999

Présents: Kraus, Feypel-Diederich, Gengler, Burg, Halsdorf, Ledesch, Arendt, Schaaf, Spautz, Michels, Muller-Posing, Dusseldorf, Simon

1 — Affaires sociales

a) Nominations

■ Nomination, par scrutin secret, de Mademoiselle Monique ANEN, institutrice d'enseignement préscolaire aux fonctions d'institutrice d'enseignement préscolaire auprès de l'administration communale de la Ville d'Ettelbruck à partir de l'année scolaire 1999/2000

13 oui

■ Nomination, par scrutin secret, de Madame Karin

MATHEWS-KAYSER, détentrice du certificat de qualification, aux fonctions de chargée de direction des cours d'appui à l'enseignement préscolaire auprès de l'administration communale de la Ville d'Ettelbruck pour l'année scolaire 1999/2000

13 oui

■ Nomination de Monsieur Joé CRESSON, instituteur d'enseignement primaire, aux fonctions d'instituteur d'enseignement primaire auprès de l'administration communale de la Ville d'Ettelbruck à partir de l'année 1999/2000

13 oui

■ Nomination, par scrutin secret, de Mademoiselle Vanessa FAUZZI, institutrice d'enseignement primaire aux fonctions d'institutrice d'enseignement primaire auprès de l'administration communale de la Ville d'Ettelbruck à partir de l'année scolaire 1999/2000

13 oui

■ Nomination, par scrutin secret, de Mademoiselle Diane BECKER, institutrice d'enseignement primaire, aux fonctions d'institutrice d'enseignement primaire auprès de l'administration communale de la Ville d'Ettelbruck à partir de l'année scolaire 1999/2000

13 oui

■ Nomination, par scrutin secret, de Madame Michèle ACKERMANN, détentrice du certificat de qualification, aux fonctions de chargée de direction d'une classe d'enseignement primaire auprès de l'administration communale de la Ville d'Ettelbruck pour l'année scolaire 1999/2000

13 oui

■ Nomination, par scrutin secret, de Madame Mariette KETTEL, détentrice du certificat de qualification, aux fonctions de chargée de direction d'une classe d'enseignement primaire auprès de l'administration communale de la Ville d'Ettelbruck

13 oui

■ Nomination, par scrutin secret, de Madame Marie-Laure GERGEN, détentrice du certificat de qualification, aux fonctions de chargée de direction de surnu-

Délibérations du conseil communal

méraire à l'enseignement primaire auprès de l'administration communale de la Ville d'Ettelbruck

12 oui, 1 bulletin blanc

■ Nomination, par scrutin secret, de Mademoiselle Marianne RIETH, aux fonctions de chargée de direction de cours d'éducation physique à l'enseignement primaire auprès de l'administration communale de la Ville d'Ettelbruck pour l'année scolaire 1999/2000

13 oui

■ Désignation de personnel auxiliaire dans l'intérêt du fonctionnement des enseignements préscolaire et primaire:

• Mme Yvette TRAUSSCH-MIOTTO: travaux administratifs au centre de documentation + 8 leçons à l'école primaire

• Mme Marguy TOUSSAINT-LORENTZ: mi-tâche d'enseignement primaire

• Mme Andrée LEPAGE-MAY: mi-tâche d'enseignement préscolaire

• Mme Betty JUNG-ROTH: décharges dans l'enseignement préscolaire + accompagnement de natation + travaux administratifs au centre de documentation

• Mme Karin WOLFF-KEPT: décharges dans l'enseignement préscolaire + accompagnement de natation

• Mme Monique SCHMIT-LOSCH: travaux administratifs au centre de documentation

13 oui

b) Demandes de congé

■ Octroi à Madame Yola SCHARTZ-DE WAHA, maîtresse de jardin d'enfants à l'enseignement préscolaire, d'un congé pour travail à mi-temps

13 oui

■ Détachement de Monsieur Claude WEBER, instituteur d'enseignement primaire spécialisé en éducation musicale, au Conservatoire de Musique de la Ville d'Ettelbruck

13 oui



Foto: Pierrot FELTGEN

c) Contrat de travail à durée déterminée

- Approbation du contrat de louage de services à durée déterminée de Madame Laure BECKER-JUNCKER, éducatrice diplômée, à l'enseignement précoce auprès de l'administration communale de la Ville d'Ettelbruck

13 oui

d) Divers

■ Approbation de la modification de l'horaire dans l'enseignement préscolaire "Bèchel" pour l'année scolaire 1999/2000

13 oui

■ Approbation de la décision de libérer les classes de l'enseignement préscolaire jusqu'au 1er octobre 1999 après les cours de la matinée

13 oui

■ Fixation du début de l'enseignement préscolaire au 16 septembre 1999

13 oui

2 — Devis divers

■ Devis de 14.000.000 F relatif à l'acquisition, dans l'intérêt du service d'incendie de la Ville d'Ettelbruck, d'un fourgon d'incendie TLF 3000 en remplacement du fourgon TroTLF

13 oui



■ Devis de 650.000 F relatif à la rénovation du bloc sanitaire de la sacristie de l'église paroissiale

13 oui

■ Devis de 2.200.000 F relatif à l'aménagement des alentours des nouveaux terrains de tennis dans la plaine du Deich

13 oui

Délibérations du conseil communal

■ Devis de 2.500.000 F relatif à l'aménagement d'une classe d'accueil au Benjamin-Club dans l'ancien chalet du Tennis-Club Ettelbruck

13 oui

■ Devis de 2.000.000 F relatif à la fourniture et la pose de volets anti-soleil pour les besoins de l'école primaire, place Marie-Thérèse

13 oui

3 — Acte notarié et conventions

■ Approbation de l'acte notarié numéro 458, dressé par Me Marc Cravatte en date du 21 juin 1999 concernant la vente à Monsieur Alain Franck d'une emprise de terrain de 0,22 are, située rue des Romains à Ettelbruck, au prix forfaitaire de 10.000 F. La vente en question a été approuvée par le conseil communal dans sa séance du 4 juin 1997

13 oui

■ Approbation de la convention avec Monsieur John Kieffer relative à la location d'un emplacement de stationnement au centre commercial 11, rue Dicks

13 oui

■ Approbation de la convention modifiée avec l'asbl Action Familiale et Populaire-Service relative à l'organisation et au fonctionnement de la Garderie "Grimmelcher"

13 oui

■ Approbation de la convention de démarrage relative au fonctionnement à Ettelbruck du centre de rencontre pour jeunes (Centre ARI)

13 oui

4 — Subsidés divers

Voir page 19

5 — Divers

■ Approbation de l'état des montants restants à recouvrer de l'exercice 1998:

• Montant total au 30 juin 1999:

1.975.844 F

• Décharge déposée:

291.266 F

13 oui

■ Approbation du contrat de travail pour la durée du 1 août 1999 au 31 décembre 1999 de Mademoiselle Saliha AIACHI



Foto: Pierrot FELTGEN

13 oui

6 — Déclaration de naturalisation

Délibération en séance secrète

• Séance du 30 juillet 1999

Présents: Kraus, Feypel-Diederich, Gengler, Arendt, Schaaf, Muller-Posing, Dusseldorf, Simon

Absents: Burg, Halsdorf, Ledesch, Spautz, Michels (excusés)

1 — Affaires de personnel enseignant

■ Nomination, par scrutin secret, de Madame Jeanine HENKIN-LEVOOZ aux fonctions de chargée de direction de cours d'éducation physique à l'enseignement primaire auprès de l'administration communale de la Ville d'Ettelbruck pour l'année scolaire 1999/2000

8 oui

■ Engagement de personnel enseignant auxiliaire dans l'intérêt du fonctionnement de l'enseignement primaire:

• Madame Viviane PRIES-BERG est chargée de 18 leçons dans l'enseignement primaire

• Monsieur Gerry HOFFMANN est chargé de 6 leçons d'éducation physique

8 oui

■ Approbation de 10 contrats de louage de services à durée déterminée pour chargé(e)s de cours à l'éducation précoce, aux enseignements préscolaire et primaire

8 oui

2 — Approbation définitive d'un projet d'aménagement particulier

■ Approbation définitive d'un projet d'aménagement particulier présenté par la société "IMMO HOME PROJECT" de Koerich et concernant des fonds sis à Ettelbruck au lieu-dit "Rue Cité Lopert"

8 oui

3 — Devis

■ Approbation d'un devis de 10.000.000 F concernant la réalisation du réseau de chauffage urbain entre l'Hôtel de Ville et l'église paroissiale d'Ettelbruck ainsi que des raccordements y relatifs

7 oui; 1 non

• Séance du 22 novembre 1999

Présents: Kraus, Feypel-Diederich, Gengler, Burg, Halsdorf, Ledesch, Arendt, Schaaf, Spautz, Michels, Muller-Posing, Dusseldorf, Simon

1 — Titres de recettes et modifications budgétaires

• Montant total des recettes: 387.390.009 F
• Modifications budgétaires:
Recettes supplémentaires: 5.960.808 F
Dépenses supplémentaires: 7.294.000 F

13 oui

2 — Contrat de bail, convention, actes de vente

■ Approbation d'un contrat de bail avec Monsieur Jean-Pierre EINSWEILER relatif à la location d'un immeuble situé 9, Grand'rue pour un loyer mensuel de 30.000 F jusqu'au 31 mai 2000 pour les besoins de l'hébergement provisoire de l'administration du conservatoire de musique durant la période de rénovation de l'ancien bâtiment

■ Approbation de la convention avec Monsieur Ernest PETRY concernant la pose de câbles souterrains M.T.

20 kV entre la station de transformation de la rue Bourschterbaach et la centrale de cogénération à construire près du nouveau centre hospitalier à Warken

■ Approbation de l'acte de cession par l'Etat à la commune d'Ettelbruck d'une parcelle de terrain située au lieu-dit "in der Ditgesbaach" (no cadastral 2751/7831) d'une contenance de 2 ares au prix total d'un franc symbolique



Foto: Pierrot FELTGEN

■ Approbation d'un compromis de vente en date du 22 novembre 1999 relatif à l'acquisition d'une parcelle de terrain située à Ettelbruck, rue Prince Henri, no cadastral 1035/4834, d'une contenance de 5,30 ares, appartenant à Madame Brigitte GRUBER, veuve Pierre ORIGER au prix global de 7.000.000 F

■ Devis de 3.000.000 F relatif à la confection d'une tranchée dans la rue Bourschterbaach et la rue de Burden dans l'intérêt de la pose d'un câble M.T.

■ Devis de 5.940.000 F relatif au renouvellement de la toiture du Centre d'Intervention des sapeurs-pompiers

■ Devis de 13.000.000 F relatif aux travaux de trottoirs, de canalisation et de conduite d'eau dans la rue Michel Weber

■ Devis de 46.386.100 F relatif à l'extension du hall omnisports dans l'intérêt de la société de gymnastique et du cercle d'athlétisme

■ Crédit spécial de 600.000 F dans l'intérêt de l'aménagement des terrains de tennis au stade vu qu'au devis initial il avait été omis d'ajouter la TVA
Toutes les décisions ont été prises à l'unanimité

3 — Modifications de plans d'aménagement particulier

■ Approbation provisoire d'un plan d'aménagement particulier concernant le quartier délimité par les rues Prince Henri, de la Gare et de l'avenue Kennedy dans l'intérêt d'une revitalisation et d'une revalorisation dudit quartier

13 oui

■ Approbation provisoire d'un plan d'aménagement particulier et reclassement en zone d'intérêt public de fonds sis à Ettelbruck au lieudit "Place Marie-Adélaïde" dans le contexte de l'implantation d'un conservatoire de musique et d'un centre des arts pluriels

12 oui; 1 non

■ Approbation provisoire d'un projet d'aménagement particulier concernant des fonds sis à Ettelbruck au lieudit "rue Cité Lopert" (réduction des écarts latéraux de 5 à 3 mètres)

13 oui

4 — Plan de coupe et de culture

• Recettes:	Vente de bois:	1.659.000 F
	Recettes diverses:	934.000 F
	Total:	2.593.000 F
• Dépenses:	Frais de culture:	2.014.000 F
	Frais de coupe:	778.000 F
	Total:	2.792.000 F
	Solde négatif:	199.000 F

13 oui

5 — Organisation scolaire 1999/2000 du Conservatoire de Musique

• Démission de Madame Christiane REILAND-SCHAUL, basson

- Engagement de Monsieur Joachim GRUBER, basson
- Engagement de Madame Marie-Gabrielle JACQUES, diction française

• Elèves inscrits:	907	(895)
• Elèves résidents:	230	(209)
• Elèves adultes:	228	(205)
• Total des heures par semaine:	539,25	(515.25)
• Total des cours par semaine:	1.539	(1.467)
• Effectif des enseignants:	42	
• Effectif du personnel administratif:	3	

13 oui

6 — Contrats de louage de services

■ Approbation de contrats de travail à durée déterminée (année scolaire 1999/2000) pour des chargé(e)s de cours au conservatoire de musique

■ Approbation de contrats de travail à durée déterminée pour des chargés de cours à l'enseignement préscolaire et à l'enseignement primaire

Les 2 décisions ont été prises à l'unanimité

7 — Affaires de personnel

■ Nomination définitive de Monsieur Jean-Paul LEY avec effet au 1er septembre 1999

■ Promotion de Monsieur André NICOLAY au grade 11 avec effet au 1er janvier 2000

■ Promotion de Monsieur Carlo BECHET au grade 8bis avec effet au 1er janvier 2000

■ Promotion de Monsieur Pierre HEIDERSCHIED au grade 8 avec effet au 1er décembre 1999

■ Promotion de Madame Agathe NESEN-PETERS au grade 5 avec effet au 1er août 1998

■ Promotion de Madame Albertine MOHNEN-ANTO-NY au grade 5 avec effet au 1er août 1999

■ Réduction de stage de 16 mois accordée à Monsieur Roby PETERS

■ Réduction de stage de 12 mois accordée à Monsieur Agustin MARTINEZ

Toutes les décisions ont été prises à l'unanimité

8 — Modification du règlement de la circulation

■ Création d'une première zone de parking résidentiel Vu que la majorité du conseil est d'avis qu'il faut discuter la création de zones de parking résidentiel dans le cadre d'une analyse globale des problèmes de la circulation de la Ville d'Ettelbruck, il est proposé de retirer ce point de l'ordre du jour et de le renvoyer à une séance ultérieure du conseil

8 oui, 4 non, 1 abstention

■ rue Dicks: interdiction de stationnement du côté droit à partir de la bifurcation avec la rue Dr Herr et jusqu'à l'immeuble no 14

13 oui

■ rue Dr Herr: interdiction de stationnement sauf livraisons du côté gauche sur le tronçon situé entre la BGL et la rue Prince Jean

13 oui

■ chemin de liaison entre les cités Bourschterbaach et Waarkdall: sens interdit en direction de la cité Waarkdall

13 oui

■ accès au Lycée pour professions de Santé: stationnement interdit du côté gauche

13 oui



Foto: Pierrot FELTGEN

9 — Création d'un 2e poste d'agent de contrôle

Vu que cette décision est en relation directe avec la création d'une zone de parking résidentiel ce point est également retiré de l'ordre du jour

10 — Convention

Décision de principe relative à la passation d'une convention avec une a.s.b.l. dans l'intérêt de la gestion et de l'animation du centre des arts pluriels

11 oui, 2 non

11 — Impôt foncier et impôt commercial pour l'exercice 2000

• **impôt foncier:** (inchangé)

A	propriétés agricoles et forestières	280 %
B1	constructions commerciales	400 %
B3	constructions à usage mixte	280 %
B4	maisons unifamiliales	
	maisons de rapport	
	constructions à autres usages	145 %

• **impôt commercial:** (inchangé) 250 %
13 oui

12 — Renouvellement d'un cinquième des membres de l'Office Social

■ Réélection, par scrutin secret, de Monsieur Jean FEITH comme membre de l'Office Social pour un nouveau terme de 5 ans à partir du 1er janvier 2000

11 oui, 2 non

13 — Renouvellement d'un cinquième de la Commission administrative de la Clinique Saint-Louis

■ Réélection de Monsieur Louis REILES comme membre de la Commission Administrative de la Clinique Saint-Louis pour un nouveau terme de 5 ans à partir du 1er janvier 2000

14 — Décomptes divers

■ Renouvellement du comptage moyenne tension des clients privés:

Devis:	1.000.000 F
Dépense effective:	992.283 F

■ Renouvellement de la station de transformation Impasse rue de Feulen:

Devis:	1.500.000 F
Dépense effective:	1.422.255 F

■ Installation d'un système de téléguidage:

Devis:	1.808.964 F
Dépense effective:	1.198.487 F

Délibérations du conseil communal

■ Extension du réseau de moyenne et basse tension:

Devis: 2.000.000 F

Dépense effective: 1.980.725 F



Trinkwasserquelle in
Rollingen/Mersch

Foto: Pierrot FELTGEN

■ Renouvellement du captage de la source de Mersch:

Devis: 2.500.000 F

Dépense effective: 2.499.944 F

■ Hall omnisports de la plaine du Deich:

Devis: 346.138.817 F

Dépense effective: 346.627.499 F

Un crédit spécial de 488.682 F est à voter

Tous les décomptes ont été approuvés à l'unanimité

15 — Divers

■ Approbation de l'indemnité forfaitaire de 1.500 F par journée à accorder aux animateurs/trices des

après-midi de loisirs pendant les vacances d'été 1999

■ Adaptation des indemnités à accorder aux agents recenseurs et aux contrôleurs pour le recensement fiscal du 15 octobre 1999

■ Approbation d'un subside de 17 x 500 F = 8.500 F à accorder au Conseil national des Femmes Luxembourgeoises pour son action "Forêt des Candidates" lors des élections du 10 octobre 1999

■ Modifications temporaires du règlement communal de la circulation dans l'intérêt des travaux d'aménagement de la rue Dicks et de la rue Dr Herr

■ Octroi d'un congé à mi-temps à Madame Yolande SCHARTZ-DE WAHA, institutrice d'enseignement pré-scolaire: prorogation du congé du 15 septembre 1999 jusqu'à la fin de l'année 2004/2005

■ Octroi d'une dispense de fréquentation scolaire à un élève pour la période du 10 janvier 2000 au 21 janvier 2000

Toutes les décisions ont été prises à l'unanimité

16 — Demande d'option et de naturalisation

Délibérations en séance secrète

Gemeinderat 1994-1999



Foto: Will Feider

2. Reihe v.l.n.r.

Cary Michels, Marinette Muller-Posing, John Düsseldorf, Camille Simon, Jean-Paul Schaaf, Jean-Marie Spautz

1. Reihe v.l.n.r.

Claude Halsdorf, Marcel Burg, Margot Feypel-Diederich, Pierre Kraus, Jos Gengler, Jean-Paul Ledesch

Foto März 1999

Subsides divers

1) Sociétés à but culturel:

(art. 3/0800/6324)

a) subside annuel:

Photo-Club	18.000 F
Ettelbrécker Theaterfrënn	9.600 F
Lëschtég Nordbühn	9.600 F
Cercle Philatélique	9.600 F
Scouts	30.000 F
Guides	30.000 F
Amis de la Nature	18.000 F
Boromäusbibliothék	3.600 F
Philharmonie Grand-Ducale et Municipale	420.000 F
Chorale Municipale LYRA	108.000 F
Chorale Sainte-Cécile	36.000 F
Waarker Jeekelen	9.600 F
Amis et Protecteurs du Conservatoire de Musique	12.000 F
Jeunesse Waarkdall	5.000 F

b) subside extraordinaire:

Foyer de la Femme	80.000 F
Ass. des Femmes du Nord (cours de couture)	80.000 F
Luxemburger Tierprozession	180.000 F

2) Oeuvres sociales et de charité:

(art. 3/0620/6324)

Mutilés et Invalides de guerre 1940-45	3.000 F
Association des Aveugles et Canne Blanche	6.000 F
Caritas	6.000 F
Ass. des parents d'enfants mentalement handicapés	3.000 F
Fonds lux. pour le secours à l'enfance acc. handicapée (Fonds Norry)	3.000 F
Amnesty International	7.200 F
Centre de formation pour familles monoparentales	3.000 F
Action "Wäisse Rank" Asbl	3.000 F
UNICEF Ettelbruck	3.000 F
Ass. lux. des fondations Raoul Follereau	3.000 F
Terre des Hommes, Luxembourg	3.000 F
Liewen Dobaussen a.s.b.l.	6.000 F
Association Nationale des Victimes de la Route	6.000 F
Mateneen Doheem	2.000 F
Initiativ Liewensufank	2.000 F
Krank Kanner Doheem	2.000 F

3) Médecine sociale et préventive:

(art. 3/0510/6324)

Donneurs de sang	6.000 F
Croix Rouge, section Ettelbruck	6.000 F
Ligue luxembourgeoise d'hygiène sociale	6.000 F
Ligue HMC, section Ettelbruck	9.600 F
AMIPERAS, section Ettelbruck	30.000 F
Intervention Précoce Orthopédagogique	1.200 F
Recherche sur le SIDA	10.000 F
Fondation lux. contre le cancer	10.000 F
Luxembourg Air Rescue	10.000 F
Planning Familial Ettelbruck	6.000 F

4) Associations sportives:

(art. 3/0830/6324)

F.C. Etzella	132.000 F
B.B.C. Etzella	132.000 F
Soc. Dësch-Tennis Etzella	60.000 F
Société de Gymnastique LA PATRIE	60.000 F
Union Cycliste du Nord	25.200 F
Judo-Club	42.000 F
Union Sportive des Invalides et Handicapés Physiques du Nord	10.000 F
ALPAPS	15.000 F
Swimming-Club LE DAUPHIN	60.000 F
Tir à l'Arc Flèche du Nord	12.000 F
Trial-Club	12.000 F
Sportfëscher-Club Ettelbruck	6.000 F
Les Amis de la Pêche	6.000 F
Fëscher-Club Waarken	6.000 F
Tennis-Club	14.400 F
Amicale sport. HNP (Football)	3.600 F
Ass. sportive Ecole Privée Sainte-Anne	3.600 F
Union Commerciale et Artisanale	18.000 F
Sécurité Routière	20.000 F
Ligue Nat. pour la protection des animaux (asile)	5.000 F
Amitiés Italo-Luxembourgeoise (cours)	7.200 F
Fraën a Mammen	4.200 F
Union luxembourgeoise des consommateurs	4.800 F
Ligue luxembourgeoise pour l'étude et la protection des oiseaux	1.800 F
Mouvement européen du Luxembourg	1.800 F
Association "Stad a Land"	2.400 F
Oekofonds	4.800 F
Hëllef fir d'Natur	4.800 F
Mouvement Ecologique Ettelbruck-Diekirch	3.600 F
Hëllef fir Polen (annuel)	4.800 F

Subsides divers

8) Garderie Benjaminclub: (art. 3/0631/6170)

Action Familiale	600.000 F
GEADE (Benjamin Club)	1.200.000 F

9) Subsides spéciaux jeunes membres actifs: (art. 3/1390/6324/02)

Scouts	11.900 F
Guides	11.900 F
Photo-Club	7.100 F
Amis de la Nature	7.100 F
F.C. Etzella	52.100 F
B.B.C. Etzella	52.100 F
Dësch-Tennis	23.700 F
Société de Gymnastique	23.700 F
Union Cycliste	9.900 F
Judo-Club	16.600 F

Tennis-Club	5.700 F
Swimming-Club	23.700 F
CAPAE	11.900 F
Badminton-Club	11.900 F
Tir à l'Arc	4.700 F
Trial-Club	4.700 F
Club d'Echecs	3.800 F
ALPAPS	5.900 F
Sapeurs-Pompiers	6.900 F
Klammspann	4.700 F

10) Foyers de jour (art. 3/0642/6321)

Centre ARI	1.500.000 F
------------	-------------

11) Foyers de jour (art. 3/0850/6324)

Eglise protestante	37.000 F
--------------------	----------

Personallehrung



Foto: Willi Feider

Vor kurzem organisierte die Gemeinde Ettelbrück ihre traditionelle Personallehrung in der Cafeteria der neuen Sporthalle. Anlässlich dieser Feier konnte Bürgermeister Pierre Kraus einem Gemeindearbeiter und zwei Mitgliedern des Lehrpersonals für 25 Dienstjahre eine wertvolle Uhr überreichen. Die Jubilare sind Toni Ferron, Guy Lucius und Jean Steffen. Im Namen der Belegschaft dankte Ed. Peiffer dem Schöffen- und Gemeinderat für die gediegene Feier.

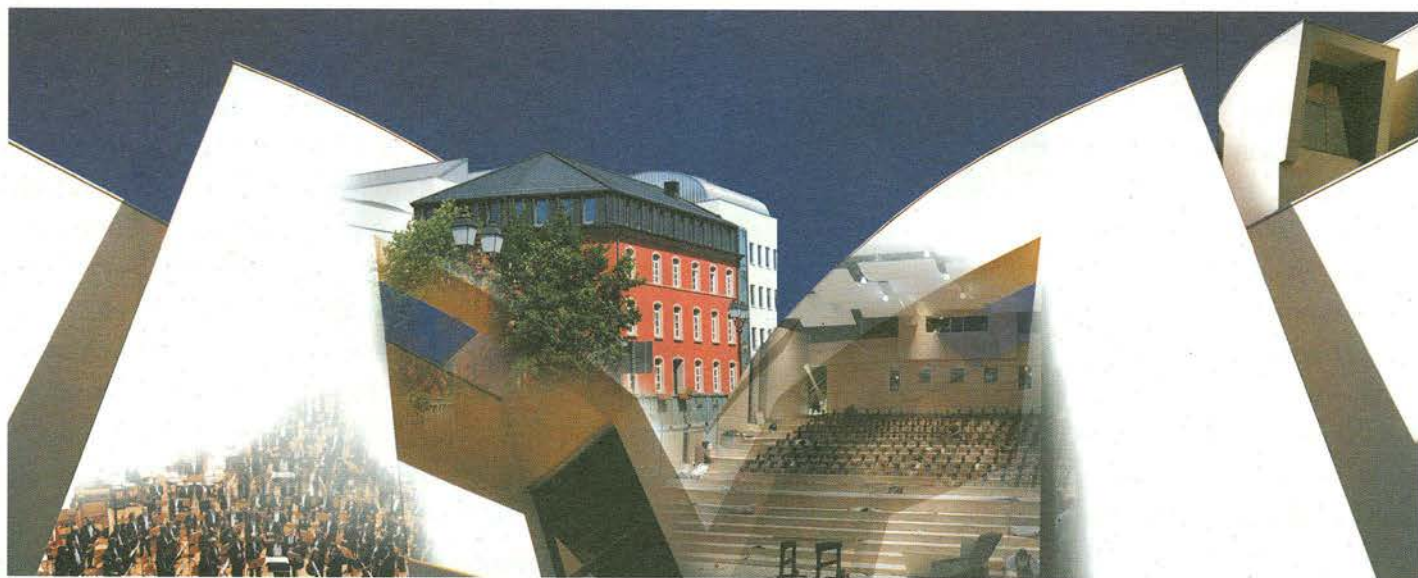
Ruhestand für Polizeikommissar Norbert Theis

Nach einer fast dreißigjährigen Dienstzeit in Ettelbrück (lediglich unterbrochen durch eine Dienstperiode von 1987 bis 1991 in Luxemburg-Stadt, trat Polizeikommissar Norbert Theis am 1. Juli 1999 seinen verdienten Ruhestand an.

Bis zur Fusion zwischen Polizei und Gendarmerie, übernahm Carlo Laschette die Funktion des Polizeikommissars in Ettelbruck. Seit dem 1. Januar 2000 besteht die neugeschaffene «Police Grande-Ducale», das Kommissariat Ettelbrück untersteht der Leitung von Carlo Flammang.



Foto: Willi Feider



Wenn im Sommer die Arbeiten am Musik-konservatorium und am Kulturzentrum abgeschlossen sind, wird Ettelbrück über eine hervorragende, moderne Infrastruktur von regionaler Bedeutung verfügen. Nach den Plänen von Architekt Henri Jonas ist hier ein Komplex entstanden, welcher durch seine Gestaltung in gelungener Weise den Marktplatz als umbauten Raum aufwertet.

Dieser Gebäudekomplex beherbergt ab September 2000 einerseits die Ettelbrücker Musikschule, welche sich mit der lokalen Musikschule aus Diekirch in einem Gemeindesyndikat als regionales Musikkonservatorium zusammenschließt. Andererseits wird in diesem Gebäude ein Kulturzentrum von regionaler Bedeutung entstehen, unter dem Namen "Centre des arts pluriels Ed Juncker".

Nachstehend wollen wir einen kurzen Überblick über diesen Gesamtkomplex geben.

1 — Die bestehende Musikschule (Altbau)

Das alte Gebäude der Musikschule wurde erhalten, renoviert, und aufgestockt. Im Erdgeschoss⁽¹⁾, Eingang Großstraße, befinden sich die Räume des Sekretariats und der Schulleitung sowie drei Musikzimmer. Alle Räume wurden gründlich renoviert und nach den modernsten bauakustischen Möglichkeiten ausgerichtet. Im zweiten Stockwerk des Altbaus stehen jetzt zusätzlich 6 Übungsräume zur Verfügung. Das

Gebäude wurde um ein Stockwerk erhöht um der lokalen Musikgesellschaft einen 206 qm großen Probesaal zur Verfügung stellen zu können. Alle Räume des Altbaus sind nunmehr mittels eines Lastenaufzugs⁽²⁾ und eines Personenliftes⁽³⁾ bequem und behindertengerecht über den auf allen Ebenen angrenzenden Neubau zu erreichen. Sowohl das Dach als auch alle Fenster verfügen über eine spezielle akustische Isolierung, womit verhindert wird dass der Straßenlärm nach innen dringt, und dass die Anwohner vom Musikspiel gestört werden.

2 — Die erweiterte Musikschule

Die bestehenden Räumlichkeiten konnten seit geraumer Zeit den Ausbildungsanforderungen und der wachsenden Schülerzahl nicht mehr genügen. Seit Jahren waren die Musikschüler auf umliegende Gebäude angewiesen um den Unterricht zu besuchen.

An den Altbau fügt sich nun entlang der Großstraße ein Neubau⁽⁴⁾ an, welcher auf vier Stockwerken Raum bietet für:

- ein 89 qm großer Klassensaal zur Musikeinführung, ausgestattet mit Ballettboden,
- ein Klassenraum von 43 qm,
- elf Übungszimmer für Individualkurse,
- Kellerräume und Räume für Schlagzeug und Jazzkurse.



3. — Das Kulturzentrum

Das "Centre des Arts Pluriels Ed Juncker" bildet mit dem Musikkonservatorium eine räumliche Einheit, ist aber nur durch den Haupteingang über die Haupttreppe am Marktplatz ⁽⁵⁾ zu betreten. Stufenfrei ist das Gebäude über einen ab der Großstraße längs des Neubaus verlaufenden Gehweg zu erreichen ⁽⁶⁾.



Im Untergeschoss dieses Gebäudeteils befindet sich, hochwassergeschützt, ein 21,5 x 19,5 m großer Raum, das Foyer ⁽⁷⁾, mit angegliederter Bar, Küche, Kühlraum und Spüle. Dieser Mehrzwecksaal eignet sich für Tagungen, Kongresse, Tanzabende, Konferenzen, Ausstellungen und Empfänge. Das Foyer befindet sich unter dem großen Saal, und kann in den Pausen bei Veranstaltungen im großen Saal von den Zuschauern aufgesucht werden.



Foto: Henri JONAS

Im Untergeschoss befindet sich neben verschiedenen Abstellräumen auch ein großer Werkstattraum für den Bühnenbildbau. Mittels eines 5,8 x 2,25 m großer Lastenaufzuges ⁽²⁾ können Bühnenteile mühelos zur Bühne im ersten Stock gebracht werden.

Im Erdgeschoss des Kulturzentrums befinden sich die Eingangshalle, die Kasse, die Garderobe, die Sanitäreinrichtungen, die Umkleieräume für die Akteure sowie die Büroräume des Sekretariats.

Das erste Stockwerk beherbergt den großen und den kleinen Saal ⁽⁹⁾. Der 14 x 14 Meter großer Übungs- und Konzertraum befindet sich in der Verlängerung des Zuganges zum großen Saal, über den Eingangsstufen. Er bietet auf beweglichen Tribünen Platz für 120 Zuhörer, oder kann 80 Musikern als Übungsraum dienen. Er wird hauptsächlich von den Musikgruppen des Konservatoriums genutzt werden.

Das Kernstück des gesamten Baus, der große Saal mit seinen 450 Sitzplätzen ⁽¹⁰⁾, befindet am Ende des Aufganges, auf der gleichen Höhe wie der kleine Saal. Die große Bühne ⁽¹¹⁾ mißt 14 x 10 Meter und bietet Raum für anspruchsvolle Produktionen. Mittels mobilen Konzertwänden kann sie den jeweiligen Bedürfnissen angepaßt werden. Der Akustik wird ein besonderer Stellenwert beigemessen, damit sowohl eine einwandfreie Stimmwiedergabe als auch eine perfekte Musikwiedergabe gewährleistet sind. Um dies zu ermöglichen sind sowohl die Bühne als auch der Zuschauerraum mit mobilen Elementen ausgestattet, welche je nach Anforderung den Nachhall beinträchtigen.

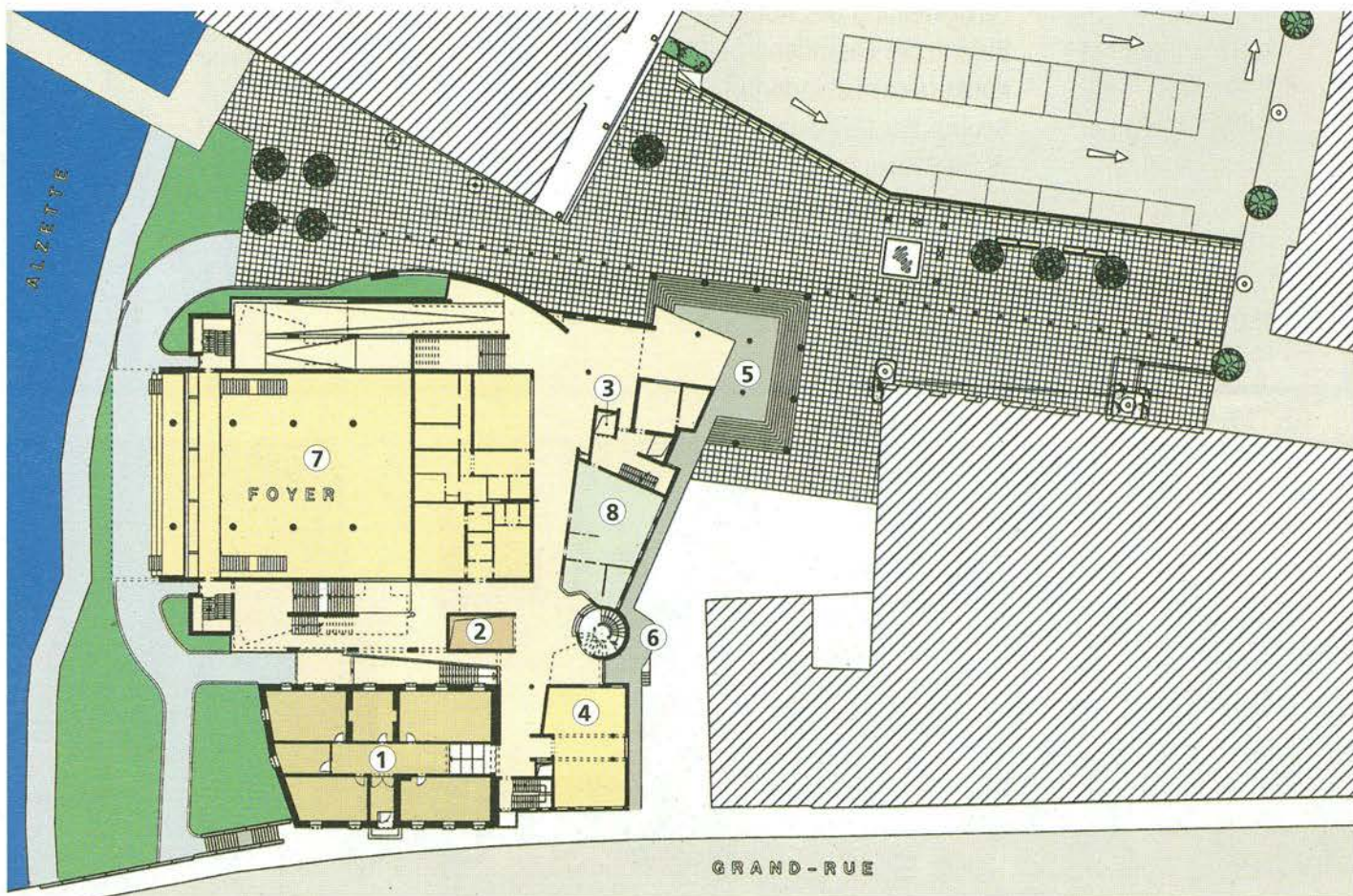
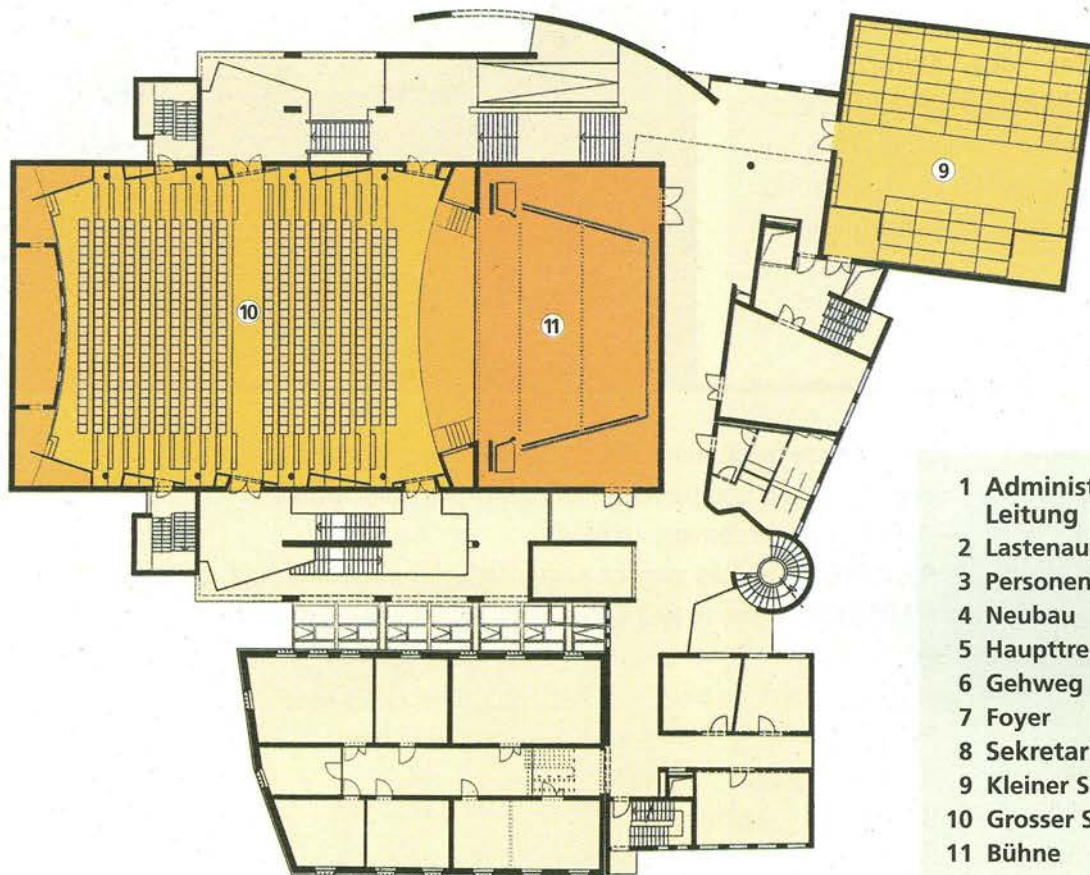
Eine verstellbare Vorbühne, in die einzelnen Sitze integrierte Belüftungen, ein Regieraum mit der technischen Steuerung, vier Eingänge auf zwei Stockwerken, sowie zwei Notausgänge runden das Gesamtbild ab.

Über den beiden Aufführungssälen sind die technischen Einrichtungen wie Bühnentechnik, Heizung, Klimatisierung, Liftgehäuse, Brandschutz, usw. untergebracht. Eine geräumige Bibliothek steht den Musikschülern zur Verfügung.



Der gesamte Komplex ist rundum wärmeisoliert und an das Blockheizkraftwerk der Gemeinde angeschlossen, womit die derzeit energiesparendste Form des Heizens zum Einsatz kommt.

Musikschule und Kulturzentrum



Musikschule und Kulturzentrum - Eckdaten

Über 10 Jahre haben sich die Planungen und der Bau des Kulturzentrums "Centre des arts pluriels Ed Juncker" und die Renovierung beziehungsweise der Neubau des Musikkonservatoriums erstreckt. Nachstehend einige Eckdaten dieses Projektes, welches im September seine Türen öffnen wird.



Foto: Henri JONAS

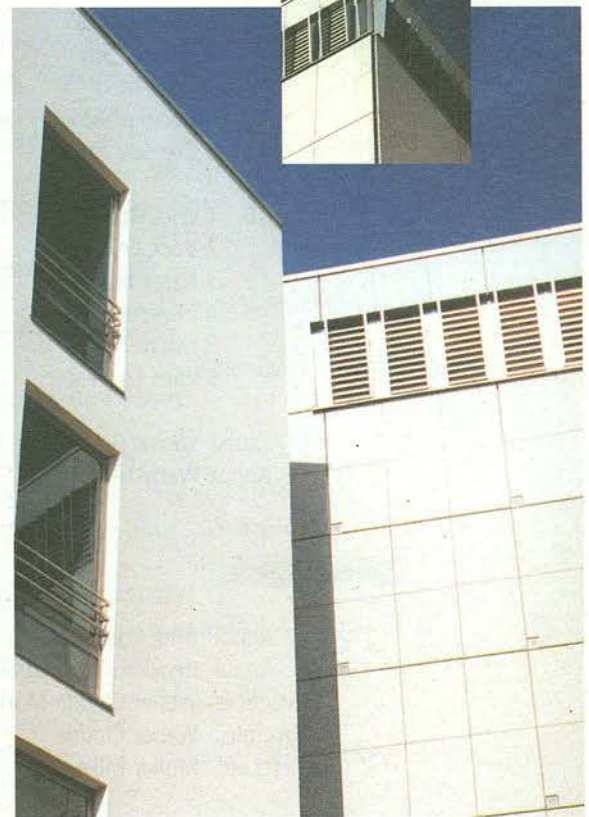
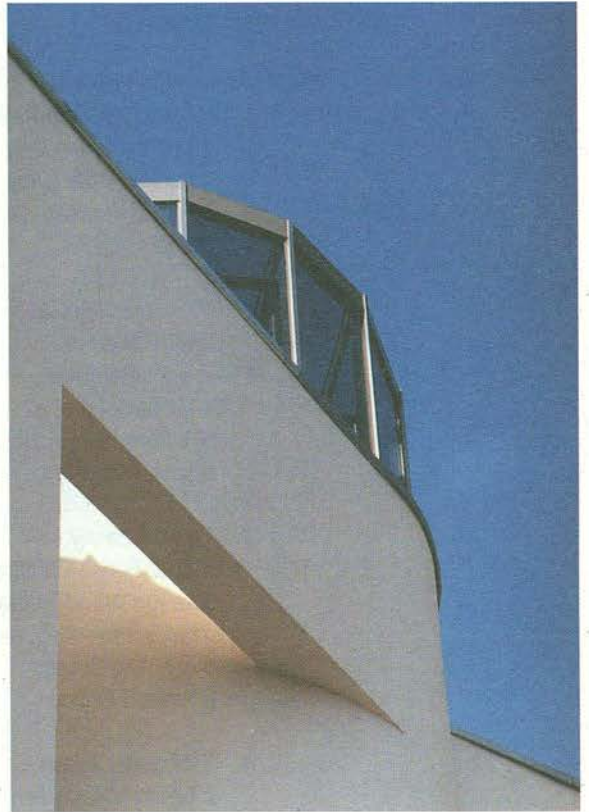
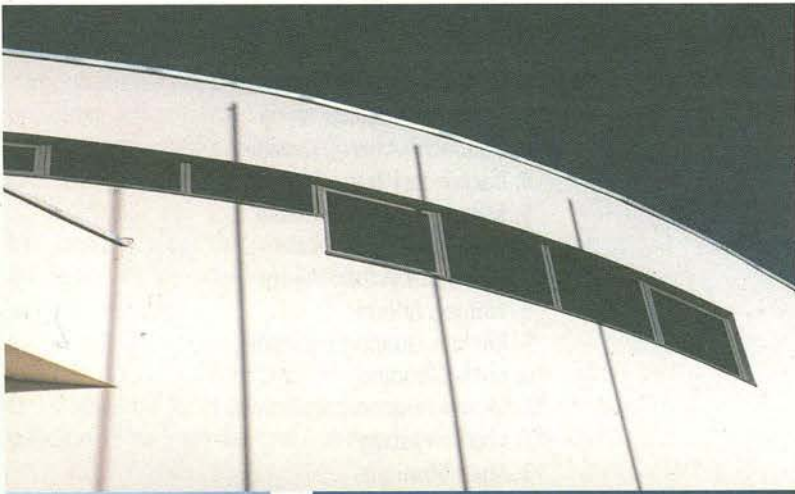
1990, Oktober	Erste Skizze mit Anbindung an das alte Musikgebäude
1990-92,	Vorprojekt mit komplettem Neubau (Abriss des Altbaus)
1992,	Detaillierter Kostenvoranschlag
	Revision des Planes zwecks Kostenreduzierung, mit Erhalt des Altbaus
1992, Herbst	Fertigstellung des neuen Konzeptes, detaillierter Kostenvoranschlag
1993, Januar	Hochwasser
1993, 27. Mai	Gemeinderatsbeschluß zum Bau, aufgrund eines Kostenvoranschlags von 565 Mio
1993-94,	Detaillierte Pläne, europaweite Ausschreibungen
1994, August	Auftragsvergabe
1995, April	Beginn der Erdarbeiten
1995, Dezember	Betonieren der Fundamentplatte (50 cm dick)
1996, 13. Mai	Offizielle Grundsteinlegung
1997, Juni	Fertigstellung des Rohbaus zu 90%, Beginn der Flachdacharbeiten
1997, September	Beginn der Fassadenarbeiten
1998, März	Konkurs der Fassadenfirma
1998, September	Beginn der Umbauarbeiten am Altbau
1998, Oktober	Weiterführung der Fassadenarbeiten durch eine andere Firma
1998, Dezember	Anschluß an das Fernwärmenetz
1999, Juni	Vollendung des Dachausbaus am Altbau
1999, September	Beginn der Arbeiten an den Außenanlagen
2000, September	Einweihung und Eröffnung



Fotos: Henri JONAS, Serge KUGENER, Jean-Paul SCHAAF

Musikschule und Kulturzentrum

Découvrons l'architecture du Centre des arts pluriels



Fotos: Agence LEZARTS

Personnel enseignant 1999/2000

Personnel enseignant de l'enseignement précoce, préscolaire et primaire pour l'année 99/00

Enseignement primaire

1. 1 Thein Pierrette
2 Leesch-Backes Noëlle
3 Kemp-Gloden Cilly
4 Survaci-Britz Gaby
5 Fauzzi Vanessa
6 Becker Diane
2. 1 Georges Nicolas
2 Molitor Alice
3 Ley Véronique
4 Ludzack Edmée
5 Ackermann Michèle
6 Kettel Mariette
3. 1 Roth Jeanny
2 Krier-Peters Christiane
3 Lange-Arend Marie-Pierre
4 Garganese-Ries Jeanine
5 Schilling Peggy
6 Rigutto Malou
4. 1 Wagener Albert
2 Besch-Mousty Fernande
3 Thein Jean-Paul
4 Steffen Jean
5 Origer Martine
6 Wagener Elisabeth
5. 1 Schmit Fons
2 Hendel Guy
3 Krier Theo
4 Halsdorf-Mousty Georgette
5 Cresson Joe
6. 1 Wies Robert
2 Bock Lex
3 Kasel Jean
4 Majeres Claude
5 Lahire Nicole
6 Wies Laurent

Accueil Lucius Guy
Appui Weny Felix

Surnuméraires

Appui Britz Robert
Appui Renckens-Zenner Félicie
Sciences Weber Claude-Marie
Ens.mus. Weber Claude
Ed.art. Muller Mike

Enseignement préscolaire

1. Schartz-de Waha Yola m.t.
2. Steichen-Wagener Netty
3. Daubach-Majeres Jeanine
4. Backendorf-Trausch M.-R. m.t.
5. Schaus-Federspiel Nicole
6. Pilot-Pletschette Diane
7. Heirendt-Eyschen Yvette
8. Watgen Arlette
9. Birchen-Quaring Lucienne
10. Koob Claudine
11. Muller-Feider Annique m.t.
12. Krecké Pascale
13. Anen Monique

Enseignement précoce

Feider Monique
Becker-Juncker Laure

Appui SREA

Hansen Nadine
Schmit Joëlle

Chargés de cours

De Sousa Acacia
De Sousa Pedro
Gergen Marie-Laure
Henquin-Levooz Jeanine
Hoffmann Jerry
Jung-Roth Betty
Lepage-May Andrée
Mathews-Kayser Karin
Mirkes Roger
Muhovic Sanella
Oberweis Jeannot
Pries-Berg Viviane
Rieth Marianne
Rosa Idalina
Schmit-Losch Monique
Taglioretti Paula
Toussaint-Lorentz Marguy
Trausch-Miotto Yvette
Wolff-Kept Karin

Enseignement religieux

Burton Liliane
De Freitas Maria José
Plier Pia
Reckinger Alphonse
Reiser-Beckerich Francine

Nouveau rythme scolaire 2000/2001

Nouveau rythme scolaire et calendrier de vacances scolaires 2000/2001

Dans le contexte des discussions portant sur les nouveaux rythmes scolaires dans l'enseignement primaire, une réunion d'information a été organisée en date du 16 mai 2000 en vue de présenter aux parents d'élèves concernés de nouveaux horaires-modèles susceptibles d'être appliqués à partir de la rentrée scolaire en septembre 2000.

Un sondage d'opinion que l'administration communale a fait effectuer à la suite de la réunion précitée a porté sur les horaires-modèles suivants:

Modèle 1 : Nombre de leçons hebdomadaires: 28
Les classes ne fonctionnent que chaque 2e samedi c'est-à-dire pendant 15 samedis au cours de l'année scolaire 2000/2001

Modèle 2 : Nombre de leçons hebdomadaires: 28
Les classes sont libres tous les samedis. Ceci impliquerait qu'une 5e leçon devrait être ajoutée à la matinée du mardi et du jeudi

Modèle 3 : Nombre de leçons hebdomadaires: 29
Ce modèle est identique au rythme scolaire qui a été appliqué au cours de l'année scolaire 1999/2000

Le sondage d'opinion a donné les résultats suivants:

Nombre de bulletins de vote distribués:	613	=	100 %
Nombre de bulletins remis dans les délais:	567	=	92,49 %

Résultats du sondage:

Modèle 1	260 suffrages	=	45,86 %
Modèle 2	230 suffrages	=	40,56 %
Modèle 3	75 suffrages	=	13,23 %
2 bulletins nuls		=	0,35 %

Dans sa séance publique du 17 juin 2000 le conseil communal s'est prononcé à l'unanimité pour le **modèle 1**.



Les dates des 15 samedis libres de l'année scolaire 2000/2001

qui ont été arrêtées par le Ministère de l'Education Nationale et de la Formation Professionnelle sont les suivantes:

samedi, le 23 septembre 2000
samedi, le 7 octobre 2000
samedi, le 21 octobre 2000
samedi, le 18 novembre 2000
samedi, le 2 décembre 2000
samedi, le 16 décembre 2000
samedi, le 20 janvier 2001
samedi, le 3 février 2001
samedi, le 17 février 2001
samedi, le 17 mars 2001
samedi, le 31 mars 2001
samedi, le 5 mai 2001
samedi, le 19 mai 2001
samedi, le 30 juin 2001
samedi, le 14 juillet 2001

Vacances et congés scolaires pour l'année 2000/2001:

L'année scolaire commence le 18 septembre 2000 et finit le 14 juillet 2001

Avènement au trône de S.A.R. le Grand-Duc Héritier:
28 septembre 2000

Congé de la Toussaint:
28 octobre 2000 - 5 novembre 2000

Vacances de Noël:
23 décembre 2000 - 7 janvier 2001

Congé de Carnaval:
24 février 2001 - 4 mars 2001

Vacances de Pâques:
7 avril - 22 avril

Jour férié légal:
1er mai 2001

Jour de congé pour l'Ascension:
24 mai 2001

Congé de Pentecôte:
2 juin 2001 - 10 juin 2001

Fête Nationale:
23 juin 2001

Vacances d'été:
15 juillet 2001 - 16 septembre 2001



«Car ma maison sera appelée une maison de prière pour tous les peuples»

Foto: Arthur MULLER

Zum Gedenken an eine einst blühende
Religionsgemeinschaft.

Will DONDELINGER Arthur MULLER

TEIL IV

Am 10. Mai 1940 wurde unser Land von den deutschen Truppen der Wehrmacht überrannt. Ihnen folgte nach kurzer Zeit die gelbe Terrorbande der Nazi-Parteigenossen. Schon am 29. Juli 1940 zog der Gauleiter von Koblenz-Trier, Gustav Simon, als Chef der Zivilverwaltung (CdZ) in Luxemburg ein. Der Terror einer mehr als vierjährigen Naziherrschaft konnte im neugebildeten Gau Moselland seinen verbrecherischen und menschenverachtenden Taten freien Lauf lassen.

Die Nazi-Besatzer diktierten nun das Geschehen. Im Zuge der neuen Maßnahmen gegen die jüdische Bevölkerung wurden folgende Verordnungen erlassen:

- Schließung aller Geschäfte und allgemeines Handelsverbot. Die Geschäfte wurden von der deutschen Treuhandgesellschaft übernommen und von deutschfreundlichen Anhängern verwaltet.
- Blockierung der jüdischen Bankkonten.
- Ablieferungszwang von Wertgegenständen wie Schmuck, Pelze, Antiquitäten und Bücher. Letztere waren in großen Mengen im Nebengebäude der Metzgerei und Gastwirtschaft Joseph Hertz im Neuenweg gelagert, wo sie der Zerstörung durch

Ungeziefer und Feuchtigkeit preisgegeben waren.

- Beschlagnahme des Vermögens.
- Verbot Gaststätten, Kinos, Theatervorstellungen und Badeanstalten zu besuchen.
- Verbot Haustiere zu halten.
- Ausgangsverbot von 19 Uhr abends bis 7 Uhr morgens.
- Einschränkung der Einkaufsmöglichkeiten auf morgens von 9 bis 11 Uhr.
- Zwang den gelben Davidstern als diskriminierendes Kennzeichen bei allen Ausgängen sichtbar zu tragen.

Amtliche Mitteilungen

VERORDNUNG

betr. Ordnung des jüdischen Lebens in Luxemburg

Vom 29. Juli 1941

Auf Grund der dem Chef der Zivilverwaltung in Luxemburg erteilten Ermächtigung wird für dessen Bereich verordnet:

§ 1

Juden ist in Luxemburg das Betreten von Gaststätten jeder Art, von Lichtspieltheatern, Theatern, öffentlichen Veranstaltungen politischer, kultureller oder sonstiger Art sowie von Badeanstalten und öffentlichen Sportplätzen verboten.

§ 2

Juden ist in der Zeit von 19 bis 7 Uhr das Betreten der Straße untersagt.

§ 3

Die Einkaufszeit für Juden wird allgemein, insbesondere in Geschäften und auf Märkten, auf die Zeit von 9—11 Uhr festgesetzt.

§ 4

Juden sind gehalten, sich in der Öffentlichkeit durch eine gelbe Armbinde am linken Arm zu kennzeichnen.

§ 5

(1) Zuwiderhandlungen gegen diese Verordnung werden mit Haft oder Geldstrafe bis zu 150,— Rm. bestraft.

(2) In schwereren Fällen kann gerichtliche Bestrafung mit Gefängnis und Geldstrafe oder einer dieser Strafen erfolgen.

Jüdische Bevölkerung in Ettelbrück

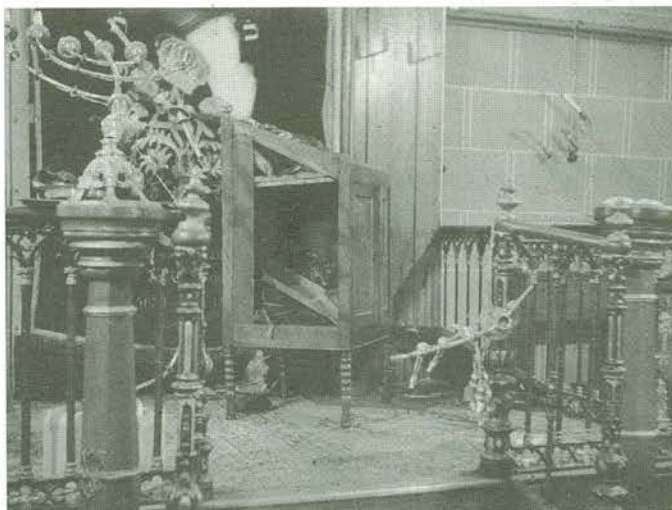
Im Kreis Diekirch, der am 10. August 1940 im Rahmen der deutschen Neuordnung geschaffen worden war, setzte unter der Leitung des berüchtigten Distriktleiters der NSDAP, Hermann Kayser, der Terror gegen die Ettelbrücker jüdische Bevölkerung ein. Ihre Wohnungen und Geschäftshäuser wurden im Dezember 1940 mit Farbe beschmiert und mit der Aufschrift "Jude" beklebt. Propaganda- und Stoßtrupps luxemburgischer Kollaborateure brachen gewaltsam die Synagoge auf, warfen die Fensterscheiben ein und zertrümmerten zum größten Teil die Innenausstattung. Die kostbaren siebenarmigen Leuchter (Menora) lagen zerschlagen am Boden, der wertvolle Vorhang war zerrissen. Lediglich die Thora-Rolle war, wie Julien Kann zu berichten wusste, vorher nach Grosbous in eine "Haascht" versteckt worden.

Ein erster Plan der deutschen Eindringlinge Luxemburg jüdenfrei zu gestalten hatte vorgesehen noch im Laufe des Jahres 1940, eine Massendepotatation aller Juden aus Luxemburg vorzunehmen. Diese Aktion sollte noch vor dem jüdischen Jom-Kipur Fest durchgezogen werden. Dank des unentwegten Einsatzes des Konsistoriums und des Rabbiners Dr. Robert Serebrenik, sowie der Vermittlung des amerikanischen Geschäftsträgers Georges Platt Waller, wurde dieser erste Plan fallengelassen. Eine schrittweise Evakuierung der Juden nach Osten wurde ins Auge gefasst, wobei die Deutschen allerdings bereit waren, jene Juden, die in der Lage waren sich ein Visum für Amerika oder Kuba zu beschaffen, nach Übersee ausreisen zu lassen. Unter Aufsicht der

Gestapo durfte ein legaler Transport über Frankreich und Spanien nach Portugal abfahren. Doch an der spanischen Grenze wurde der Zug während mehrerer Tage gestoppt. Viele Flüchtlinge wagten nicht den Zug zu verlassen. Nur wenigen gelang es ein reguläres Visum zu erlangen, um ihre Fahrt nach Lissabon zur Einschiffung nach Amerika fortzusetzen. Die nach Frankreich zurückgeschobenen Flüchtlinge wurden von der Vichy-Regierung festgenommen und in die Lager von Gurs, St.-Cyprien oder Les Mises gebracht. Später wurden sie den Deutschen ausgeliefert, welche sie nach Auschwitz oder nach anderen Konzentrationslagern verfrachteten.

Im 1952 veröffentlichten "Livre d'Or" sind eine ganze Reihe von weiteren legal oder geheim unternommenen Transporten nach dem besetzten oder noch freien Frankreich erwähnt. Auf diese Weise konnten sich unter anderen eine gewisse Zahl in Ettelbrück ansässiger Juden ins benachbarte Ausland retten:

Transport vom 7. November 1940
-Louis BAUM, seine Gattin Claire FINK und Tochter Hannelore;
-Mélanie BAUM, Witwe Joseph STERN, Schwester von Louis BAUM;
-Norbert GORGE, seine Gattin Elisabeth NACHMANN und Sohn Charles;
-Benoît und Salvator GORGE, seine Neffen, beide Kinder des Ehepaars Manfred GORGE (gest. 1936) und Marthe JOSEPH;
-Moritz JACOB und Gattin Marthe JOSEPH aus Reuland, Witwe von Manfred GORGE;
-Charles HAYUM, Ehegattin Ruth LOEB;
-Jacques KANN, Ehegattin Mathilde WOLF und Sohn Julien. Sohn Ferdinand, der sich bei Kriegsbeginn studienhalber in der Schweiz aufhielt, erreichte auf Umwegen seine Eltern. Die ganze Familie gelangte nach abenteuerlicher Flucht über Marseille, Casablanca, über den Atlantik nach Kuba und



Zertrümmerte Inneneinrichtung der Ettelbrücker Synagoge

Foto: Collection WIRTH-DERNEDE



Foto: Arthur MÜLLER

Jüdische Bevölkerung in Ettelbrück

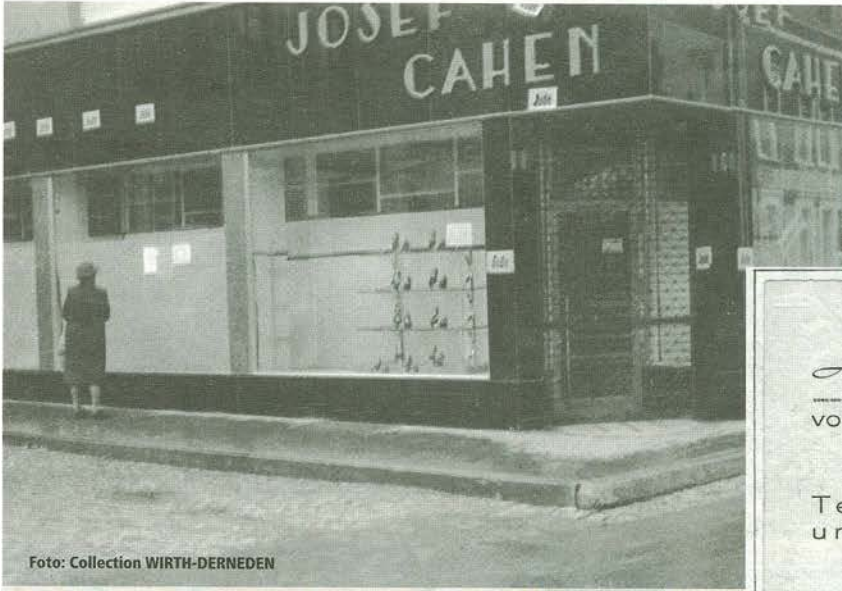


Foto: Collection WIRTH-DERNEDEEN

Ardennen Kaufhaus

vormals Jakob Kann

Nik. STIRN

Textil Konfektion
und Kurzwaren

ETTELBRÜCK
Adolf Hitlerstrasse (Luxbg)

erreichte schließlich New-York;
-Siegfried LEVI und Jeanne BLUMENFELD, die jüdische Lehrerfamilie;
-Guillaumine HIRSCH, die Witwe von Joseph NACHMANN (gest. 1938)
-Roger VORMUS, gestorben am 6. Mai 1997 in San Francisco;
-Marcel JOSEPH, möglicherweise über Frankreich nach Palestina gelangt;
-Seine Mutter, Gothon BERMANN, Witwe von Simon JOSEPH (gest. 1918) sowie seine Schwester Anna JOSEPH, beide Näherinnen, blieben in Ettelbrück zurück.

Transport vom 26 und 28 November 1940
Alexander GORGE, Ehefrau Hertha BELLAK, sowie drei ihrer vier Kinder: Jeannette, Harry und Manfred.
Über das Schicksal des vierten Kindes, Charles Bernard GORGE, ist uns nichts bekannt.

Transport vom 20. Dezember 1940
Sylvain LEVY, seine Ehefrau Rosalie KAHN sowie Tochter Andrée LEVY wurden am 21. Dezember 1940 in Mâcon verhaftet; sie überlebten alle drei die Kriegsjahre.

Die in den beiden letzten Transporten erwähnten Personen werden im Livre d'Or unter Stadt-Luxemburg geführt, hatten sich allerdings erst kurz vor oder nach

dem Einzug der Deutschen von Ettelbrück nach Luxemburg Stadt abgemeldet. Sie sollten trotzdem nach wie vor als Ettelbrücker Bürger gelten.

Am 7. Januar 1941 gelang ebenfalls Handschuhfabrikant Adler David, der seine Werkstätte in der heutigen Dicksstraße im ehemaligen Farbenlager der Gebrüder Gérard eingerichtet hatte, zusammen mit seinem Vater Albert Adler und einigen früher in Ettelbrück ansässigen jüdischen Einwohnern, die Ausreise in den von den Deutschen unbesetzten Teil Frankreichs.

Die Zurückgebliebenen wurden von den Deutschen gezwungen sich an die strengen Verordnungen zu halten. Sie mussten den gelben Davidstern tragen und durften sich nur noch für die Besorgung der notwendigen Einkäufe auf die Straße wagen. In den Augen der Deutschen bestand die Lösung der Luxemburger Judenfrage vorerst darin, alle noch im Lande verbliebenen Juden in kürzester Zeit zur Auswanderung zu zwingen.



Jüdische Bevölkerung in Ettelbrück

Am 7. Februar 1941 richtete Obergefolgschaftsführer Colling, als Beauftragter des Kreises Diekirch, ein Schreiben an den Bürgermeister der Gemeinde Ettelbrück, mit der Bitte, der Volksjugend (lies Hitlerjugend) ein Heim zu beschaffen. Dasselbe sollte wenn möglich einen Raum als Dienststelle sowie zwei größere Räume als Scharraum für Jungen und Mädels haben. Da jedoch sämtliche in Ettelbrück gelegenen und geeigneten Räume für diesen Zweck nicht verfügbar waren, da sie von Staats- und Gemeindedienststellen oder von Parteieinrichtungen der NSV und der VDB belegt waren, wurde eine Zwischenlösung vorgeschlagen: Die Gemeinde mietete einen Teil des geräumigen Lagergebäudes der Gebrüder Gérard in der damaligen Dicksstraße. Dort hatte, seit etwa 1934 bis zur Schließung durch die Nazis im Januar 1941, "ELETA", eine jüdische Fabrik für Lederhandtaschen, ihre Produktionsstätte eingerichtet. David Adler war Teilhaber dieser Gesellschaft gewesen.

In einem weiteren Schreiben vom 6. März 1941 an den Landrat des Kreises Diekirch wurde, auf Vorschlag des HJ-Jugendführers Kd. Hermann Schmit, das jüdische Haus Lucien Vormus in der Bastnacherstraße sowie die beiden jüdischen Wohnungen Levy in der Adolf Hitler-Straße und Hirsch in der Warkenerstraße der HJ zur Verfügung gestellt.

Auf Grund der Verordnung vom 19. Dezember 1942 wurde das Ettelbrücker Judenvermögen beschlagnahmt und veräußert. Jedoch ließen sich nur wenige Luxemburger zu einem Ankauf desselben verleiten. Die Ettelbrücker Tuchfabrik wurde von dem Reichsdeutschen Franz Weber aus Zodendorf bei Trier erworben. Er brachte die Fabrik unter Direktor Heinrich Panzer für 2 Jahre wieder auf Produktionsschwung.

Obschon über die Hälfte der noch im Lande lebenden Juden ins Ausland wollte, schafften, gemäß privaten Ermittlungen, nur etwa 60 Personen im Mai 1941 noch die rettende Flucht.

In den folgenden Monaten konnten noch etwa 125 Juden aus Luxemburg, davon 23 mit Luxemburger Nationalität, über Kuba nach den Vereinigten Staaten ausreisen. Insgesamt schätzt man, dass bis zum 15. Oktober 1941 etwa 1450 Juden, meist jüngere Leute, sich ins Ausland retten und somit der Vernichtung durch die Nazis entgehen konnten.

Laut Verordnung vom 26. September 1941 über die Änderung von Vor- und Familiennamen waren die noch im Lande lebenden Juden gezwungen zusätzlich den Vornamen Israel oder Sara anzunehmen.

Leo Salomon erklärt am 24. Oktober 1941:

"Ich Leo Salomon, wohnhaft in Walferdingen, Weg zum Flugfeld, staatenlos, teile mit, dass ich zusätzlich den Vornamen Israel führen werde. Ich bin geboren am 4. Dezember 1881 in Wetzlar an der Lahn. Ich habe die Ehe geschlossen mit Lina Hertz am 20. November 1920 in Ettelbrück. Gleichzeitig zeige ich an, dass ich für meine minderjährigen Kinder und zwar:

Margot Salomon, geboren am 17. April 1922 zu Gießen, staatenlos, den Zusatznamen Sara und für meine Tochter Sonja, geboren am 18. Juli 1926 in Gießen, staatenlos, den Zusatznamen Sara annehme."

Die Erklärung der Ida Cahen vom 25. Oktober 1941:

"Ich Ida Cahen, geborene Hammerschlag, wohnhaft in Ettelbrück, Michelbacherstraße, luxemburgischer Staatsangehörigkeit, teile mit, dass ich zusätzlich den Vornamen Sara führen werde. Ich bin geboren am 29. März 1895 in Lauenau/Hannover. Ich habe am 23. Dezember 1939 in Ettelbrück die Ehe geschlossen mit Cahen Arthur Jakob, geboren am 1. Februar 1872."



Jüdische Bevölkerung in Ettelbrück

Ab März 1941 hatte die Gestapo begonnen auf Luxemburger Gebiet, in Fünfbrunnen bei Ulflingen, ein Sammellager für alle in Luxemburg verbliebenen Juden einzurichten mit dem Ziel sie nach und nach in die Vernichtungslager im Osten Europas abzuschicken. Ab August 1941 transportierten die Nazis gruppenweise die Juden mit Bussen nach Fünfbrunnen in das als Altersheim getarnte Sammellager "Pafemillen". Die Umsiedlung der meist älteren Personen erfolgte zwangsweise und bei Widerstand oder Nichtbefolgung des Umzugsbefehls drohte die Einweisung in ein Konzentrationslager.

In der heutigen Gemeinde Wintger, (Fünfbrunnen lag auf dem Gebiet der früheren Gemeinde Asselborn), wird eine Personenkartei der in Fünfbrunnen einquartierten Juden aufbewahrt, welche über Herkunftsort und Umzugsdatum der meisten Insassen Aufschluss gibt..

Zwei Tage nach der von den Nazi verordneten Bestandsaufnahme (Referendum vom 10. Oktober

An den Herrn Standesbeamten
des Standesamtes
Ettelbrück

Unter Bezugnahme auf die 2. Verordnung vom 31. Januar 1941 über die Aenderung von Vor- und Familiennamen vom 26. September 1941 teile ich mit, dass ich

Henriette Sara Vornamen Kahn-Hertz Familienname 86/1892
wohnhaft in Jedernach Strasse
Platz

luxemburgischer Staatsangehörigkeit, staatenlos
zusätzlich den Vornamen Henriette Sara führen werde.

Ich bin geboren am 30. Aug 1891 in Ettelbrück
Standesamt: Ettelbrück

Ich habe die Ehe geschlossen mit
Israel Salomon geb.
am 13. April 1891 in Jedernach
Standesamt: Jedernach
Staatsangehörigkeit: Luxemburg

Jedernach, den 28. Oktober 1941
Henriette Sara Hertz

Namensänderung der Henriette Kahn in Henriette Sara Kahn.

Archives Communales

Durch eine Großaktion wurden ab dem 12. Oktober 1941 über 700 Juden aus Luxemburg nach Fünfbrunnen zur Einquartierung in das dortige Kloster beordert. Von dort sollten sie nach Lodz (Litzmannstadt) in Polen und Terezin (Theresienstadt) in Böhmen verschleppt werden, um in den Gaskammern von Auschwitz ermordet zu werden.

Bei der Wannsee-Konferenz im Januar 1942 wurde über die Endlösung der Judenfrage eine Entscheidung getroffen. Die dort beschlossene Ausmerzung des jüdischen Volkes in Europa erreichte, durch die von SS-Obersturmbannführer Eichmann systematisch vorangetriebene Vergasung von Millionen Juden damit ihren zynischen Höhepunkt.

(Fortsetzung im nächsten REIDER)



Herz-Jesu Kloster in Fünfbrunnen bei Ulflingen

Foto: Collection Nico BECKERICH

Die "Pafemillen" auf einer Postkarte aus den Jahren 1900-1905

1941) mit der dreifach hinterhältigen Fragestellung an die Luxemburger über Staatszugehörigkeit, Muttersprache und Volkszugehörigkeit nahm der Leidensweg der jüdischen Bevölkerung einen dramatischen Verlauf.

La commune d'Ettelbruck en chiffres

Altitude:		199 m (église)	
Superficie:		15,18 km ²	
Population:	en 1821	1681 habitants	
	1900	3770	
	1970	5990	
	1990	6655	
	1996	7053	
	2000	7334	
Total ménages:	en 1996	2831	
	2000	2973	
Population étrangère:	en 1900	229	
	1947	402	
	1970	1039	
	1990	1932	29 %
	1996	2627	37 %
	2000	2981	40,7 %
Nombre de nationalités:		48	
Densité par km²:	en 1900	248	
	1995	462	
	2000	483	
Age de la population:	en 1991	65 ans et plus:	858
	1996		902 12,8 %
	2000		965 13,2 %
ECOLES			
Ecole primaire:	36 classes avec	614 élèves	
Ecole préscolaire:	12 classes avec	203 élèves	
Enseignement précoce:		63 élèves	
Lycée technique d'Ettelbruck:		1737 élèves	
	<i>dont</i>	239 à temps partiel	
	<i>et</i>	215 dans l'ens. modulaire	
Lycée technique agricole:		520 élèves	
	<i>dont</i>	100 à temps partiel	
Lycée technique privé Sainte-Anne:		588 élèves	
Conservatoire de musique:		907 élèves	
	<i>dont</i>	230 d'Ettelbruck	
	Nombre de cours:	1539	
Clinique Saint-Louis:		273 lits	
Protection Civile:	Ambulanciers actifs:	40	
	Total des sorties:	2200	
	km parcourus:	60.000	
Corps des sapeurs-pompiers:	Total des membres actifs:	60	
	Section des jeunes:	11	
	Section des dames:	16	
	Section des vétérans:	7	
	Interventions techniques:	250	
	Incendies:	50	
	Autres activités:	1213	
Syndicat d'Initiative:	Total des campeurs:	3557	19736 nuitées (campeurs résidentiels inclus)
	<i>dont</i> Pays-Bas:	2591	8218
	Belgique:	381	1123
	Grande-Bretagne:	176	288
	Danemark:	95	271
	France:	72	153
	Allemagne:	84	120

Unser Beitrag im Togo

Ein Beitrag der Gemeinde Ettelbrück zum Klimabündnis

Im Jahre 1999 und auch dieses Jahr unterstützt die Gemeinde Ettelbrück, zusammen mit sechs anderen luxemburgischen Klimabündnisgemeinden das Zentrum CIDAP im Togo. Ettelbrück leistet einen jährlichen Beitrag von 140.000 Franken damit im CIDAP ein umwelt- und ressourcengerechter Umgang mit der Natur gefördert und gelehrt wird. Klimaveränderungen und Klimaschutz machen bekanntlich nicht an den Landesgrenzen halt. Deshalb gehört die Förderung klimaschutzrelevanter Projekte in Entwicklungsländern auch zum Engagement einer Klimabündnisgemeinde. Nachstehend erläutert Dietmar Mirkes, Geograph und Mitarbeiter der "Action Solidarité Tiers Monde" dieses Projekt.

ben. Seda Vater überließ ihm ein Stück Land, und mit dem Stemmeisen begann er den Boden urbar zu machen. Heute ist daraus eine Art Bildungsfarm in der Rechtsform einer "Internationalen Vereinigung ohne Erwerbszweck" geworden, auf der knapp 20 Leute arbeiten, die die Bauern und Bäuerinnen der umliegenden Dörfer lehren mit den vorhandenen natürlichen Ressourcen sowie ihrem traditionellen und dem neuen ökologischen Wissen Ackerbau und Viehzucht sinnvoll miteinander zu verbinden.

Aus Mist Nahrungsmittel machen

Das CIDAP hält 1000 Hühner, ein paar Dutzend Kaninchen, einige Schweine, hundert Schafe und Ziegen, 40 Rinder und ein paar Zugochsen und Zuchtbullen. Dung und Jauche werden fein säuberlich zu Komposthaufen zusammen getragen und auf die



Versammlung der Bakoté-Frauen

Foto: Dietmar MIRKES

Eine Tagesreise von der Hauptstadt Lomé entfernt, mitten im westafrikanischen Hinterland, wo die Feuchtsavanne immer trockener wird, liegt das CIDAP, das "Centre International pour le Développement Agro-Pastoral".

Das Ehepaar Seda und Tiyeda Bawiena hat es vor 15 Jahren gegründet. Nach dem Abschluss ihres Studiums in Frankreich entschlossen sich die beiden in ihre Heimat zurückzukehren und Landwirtschaft zu betrei-

Felder gebracht. Auf 15 Hektar kultiviert das CIDAP - nur von Brachen unterbrochen- keine Exportprodukte, sondern ausschließlich Lebensmittel: Sorghum, Yams, Mais, Reis, Hirse, Soja, Erdnüsse, Bohnen, Pfeffer, sowie die lokalen Produkte Fonio und Voandzou; dazu kommen Basilikum, Spinat, und Zwiebeln im Gemüsegarten sowie Früchte von Mango- und Goavenbäume für leckere Marmeladen.

Der Boden ist schlecht und typisch für tropische

Savannen und Regenwälder: ein rotbrauner Laterit mit niedrigem pH-Wert (um 4,7), Stickstoff- und Kaliummangel und hohem Eisengehalt, der sich häufig



Fischverkäuferin auf dem Markt der Bakotéfrauen

gebunden werden.

Diese Qualitäten dürften dazu beigetragen haben, daß sich das CIDAP dieses Jahr auf der Weltausstellung in Hannover als eines der «weltweiten Projekte der Expo 2000» darstellen darf.

Lernen durch arbeiten

Seine Erfahrungen vermittelt das CIDAP an die Bewohner der Umgebung nach dem Prinzip "learning by doing". "Die meisten Teilnehmer unserer Fortbildungsangebote sind Analphabeten. Erklären nützt nichts. Man muß es zeigen, vormachen, zusammen arbeiten und dabei immer wieder erklären. Unsere

Felder sind nicht nach rentabilitäts- sondern nach pädagogischen Gesichtspunkten angelegt", erläutert Seda Bawiena die Situation.

Am meisten gelernt wird im Schweiß des Angesichts draußen auf den Lernfeldern. Für Versammlungen steht zudem ein großer Schulungsraum zur Verfügung und als Unterkünfte für Jugendliche aus der weiteren Umgebung und europäische Schüler, Studenten und Besucher dienen zwölf saubere Rundhütten.

Bakoté - Frauenpower à la africaine

Animiert vom CIDAP haben sich über 200 Bäuerinnen aus den drei Nachbarorten Baga, Koka und Ténéga zu einer Gemeinschaft zusammengeschlossen, die sie abgekürzt Bakoté nennen. Sie arbeiten zusammen, organisieren Märkte und geben sich Kredite. "Jede von uns zahlt monatlich 100 CFA (ca. 5 Flux) in unsere Kasse ein", erklärt Takina Gnetaba, Präsidentin der Bakoté. Und sie fährt fort: "Wenn eine Frau für eine Anschaffung mehr Geld braucht als sie selbst bisher eingezahlt hat, und alle dies für sinnvoll halten, geben wir ihr einen Kredit. Eine Bank würde so einer wie uns, die wir im Staub leben, niemals Geld leihen. Und Land gehört ja den Ahnen, und sonst haben wir nichts als Sicherheit zu bieten".

Jede Woche halten sie auf dem Gelände des CIDAP ihren Markt ab. Die eine brät Fische, die andere stellt

in etwa einem Meter Tiefe zu wasserstauenden Eisenkrusten verfestigt. Doch das Klima ist bei 1200 mm Niederschlag, hohen Temperaturen (26° C im Jahresdurchschnitt bei maximal 45° C) und einer Regenzeit von Mai bis Oktober günstig für den Ackerbau. Aber es wandelt sich zum Negativen: in den letzten 30 Jahren sanken die Niederschläge um ein Fünftel; am Ende der Trockenzeit leiden Pflanzen, Tiere und Menschen unter Wassermangel. Die Regenfälle verteilen sich anders und werden heftiger; guter Boden wird weggespült, Erosionsrinnen und wilde Bachläufe entstehen.

Die Mitarbeiter des CIDAP gleichen den Nährstoffmangel des Bodens aus, und zwar nicht nur durch den Dung des Viehs, sondern auch durch das Pflanzen von Bäumen und Brachpflanzen, die den Stickstoff aus der Luft binden und über ihr Laub dem Boden zuführen. Zugleich vermindern sie so die hohe Verdunstung und die Erosionsgefahr. Die Erträge geben ihnen Recht: heute erzielt das CIDAP über dreimal soviel Mais, Reis und Erdnüsse pro Hektar wie der Durchschnitt der Region. Mit seinen zahlreichen Bäumen wirkt der Kernbereich des CIDAP wie ein schattiger Park; ein kühler grüner Ort, an dem man gerne verweilt. Würde das Beispiel flächenweit Schule machen, dann stiege mit der Agrarproduktion auch die Biomasse der Savannengebiete wieder an, und es könnte deutlich mehr Kohlendioxid aus der Luft

Foto: Dietmar MIRKES

Unser Beitrag im Togo

Senf her, und die dritte braut Hirsebier... Über 30 Frauen bieten in Schüsseln und auf Matten ausgebreitet ihre Ware feil. So entwickeln Bakoté-Frauen auf der Basis ihrer Höfe eine lokale Arbeitsteilung. "Die Bakoté-Frauen ziehen uns, und wir ziehen sie. Nicht allein das Zentrum bestimmt die Richtung und das Tempo, sondern auch die Bakoté". Mit diesen Worten bringt Salim Dara, Agraringenieur und Vostandsmitglied des CIDAP, ihr Selbstverständnis auf den Punkt. Er war es auch, der im Herbst letzten Jahres nach Luxemburg kam um auch in Warken über den Fortschritt des Projektes zu berichten.

Keine Modernisierung nach westlichem Vorbild, sondern Vertrauen auf die eigene Kraft, Entwicklung in kleinen Schritten nicht auf Kosten, sondern mit der Natur - das ist die Philosophie des CIDAP. Betrieben von Leuten aus der Region, beraten von Experten aus Togo, Burkina Faso und Benin haben sie die Unterstützung der Gemeinde Ettelbrück und des Klimabündis Luxemburg verdient.



Markt des CIDAP

Foto: Dietmar MIRKES



Initiativ Rëm Schaffen
13 Grand-Rue
L-9050 Ettelbruck
Tél.: 81 11 71
les mardis de 8.30 à 12.00
Tél.: 250 249 (Luxembourg)

Service de Consultation et d'Information pour Femmes Rentrantes

depuis octobre 1998 aussi à Ettelbruck

L'«Initiative Rëm Schaffen» a été créée en 1989 à Luxembourg-Ville pour conseiller et informer les femmes rentrantes ainsi que de les soutenir dans leur recherche d'emploi,

Activités

- Consultations individuelles: Analyses de la situation personnelle
Informations diverses
- Work-Shops: Comment réussir la recherche d'un emploi?
Comment se présenter?
- Mëttwochs-Atelier: Atelier pratique de recherche d'emploi, (rédaction de lettres, CV)
- Séminaires: «Wie erreiche ich ein erfülltes Berufsleben»
Influencer sa propre carrière professionnelle
Communication au lieu de travail
Apprendre un comportement assuré
Rhétorique- «Oser prendre la parole»
Augmenter la confiance en soi
- Conférences
- Stage pratiques en entreprise

Ein Super-Jahr für den BBC Etzella

Der BBC Etzella war ohne Zweifel der überragende Basketballverein des Jahres. Der Ettelbrücker Traditionsverein errang fast sämtliche Titel. Alles begann mit einem fantastischen Pokalwochenende im März. Das neue Sportzentrum in den Deichwiesen schien die lokalen Mannschaften zu beflügeln. Insgesamt war Eetzella 5 Mal, bei einem Total von 8 Finalen, vertreten. Und jede Teilnahme sollte mit einem Erfolg abgeschlossen werden. Dieses Kunststück gelang den drei Jugendmannschaften ebenso, wie der Herrenmannschaft gegen Racing und der Damenriege gegen Walferdingen. Bei einem neuen Zuschauerrekord stand die Halle Kopf. Der BBC Eetzella hatte bewiesen, dass man auch mit einer guten und langjährigen Jugendarbeit Früchte ernten kann. Noch war kein Ende der Festlichkeiten in Sicht, da die Herrenmannschaft, die

jüngste der Meisterschaft, den Titel gegen Sparta und somit erneut, nach 1992, das begehrte "Double" errang. Im Herbst wurde die Herrenmannschaft außerdem erster Titelträger des neu geschaffenen Liga-Cup.

Zu erwähnen bleibt noch die Europapokalbegegnung im September gegen Ostende, sowie die Wahl zum "Monsieur Basket" des Spielers und Nationalspieler Nelson Delgado.



Trial: Stelldichein der Weltelite

Nach sechs WM-Läufen, kannte der Trial Club Warken einen Höhepunkt mit der mustergültigen Organisation eines weiteren Top-Events, dem Trial des Nations, als Abschluss einer langen Saison. Einmal mehr gab sich die Weltelite in Ettelbrück und Warken die Ehre,



Foto: Archives TCW

und das zahlreiche und begeisterte Publikum wusste die gebotenen Leistungen zu würdigen. Motorradbeherrschung der Sonderklasse war erforderlich, um die



Foto: Archives TCW

schier unüberwindlichen Hindernisse zu meistern. Neben den einheimischen Piloten (Pascal Klares, Ken Mousty, Christian Daleiden, Daniel Schaack) wurde die internationale Klasse mit den Titelträgern aus Spanien, den Kronfavoriten aus England sowie den Geheimfavoriten aus Japan bejubelt. Schließlich gab es ein Herzschlagfinale und einen britischen Gesamterfolg.

Querfeldein um den Camping

Der lokale Verein CAPA zeichnete sich verantwortlich für die 99er Titelkämpfe im Cross-Country und hatte den 366 Athletinnen und Athleten einen selektiven Parcours in der Umgebung des Campinggeländes vorbereitet. Ein schöner Teilnehmererfolg war den 83. Titelrennen, auf dem gut

einsehbar Rundkurs, beschert. Allerdings blieb der Publikumserfolg mit knapp 600 Zuschauern aus. Spannend ging es in den Hauptrennen her, mit einem ersten Titel für den Überraschungssieger Romain Possing und der 4. Meisterschöne für Christine Miltgen-Metz.



Foto: Miguel ANTUNES

Meisterkämpfe an der Kletterwand

Die Grippewelle, Anfang Februar, hatte ihre Auswirkungen auf die Beteiligung an den FLEA-Meisterschaften. In der All-Kategorie, offen für alle Kletterer ab 16 Jahren, verblieben nur noch 15 Teilnehmer. Die Finalrouten beherrschten am Besten die Titelverteidiger.

Pascale Noël bei den Frauen, und Gilbert Schneider bei den Herren, trugen sich somit ein weiteres Mal in die Siegerliste des nationalen Sportkletterns ein. Beste Vertreterin des lokalen Klammspann wurde Fabienne Gutenkauf mit einem zweiten Rang.



Foto: Miguel ANTUNES

Feuerwehr: Jugendzeltlager und nationaler Kongress

Mitte August fand die vierte Auflage des nationalen und internationalen Jugendfeuerwehrlager in den Deichwiesen statt. Während einer Woche begegneten sich 480 Feuerwehraspiranten, zwischen 8 und 15 Jahren, aus Finnland, Belgien, Österreich und Luxemburg im Geiste der Kameradschaft und des Einsatzes. Geselligkeit, Sport und praktische Übungen standen im Mittelpunkt. Auch das schlechte Wetter, das Camp fand bei Regen und Kälte statt, konnte die harmonische Woche nicht stören. Das gut gefüllte Programm bestand aus einer Portion Ungezwungenheit, sowie Freizeitbeschäftigung. Lager-Olympiade und Lager-



Foto: Archives SPE



Foto: Archives SPE

zirkus hießen einige der zahlreichen Höhepunkte. Viel Prominenz war dementsprechend auch bei den Eröffnungs- und Schlussfeiern anwesend.

Ende Oktober stand Ettelbrück ein weiteres

Mal im Blickpunkt des nationalen Feuerwehrverbandes. Der 67. nationale Kongress der freiwilligen Feuerwehren bot ein ansprechendes Programm über vier Tage, mit speziellen Veranstaltungen für die Verantwortlichen sowie die pensionierten Feuerwehrleute. Großen Anklang fand die akademische Sitzung sowie die spektakuläre Abschlussübung, eine Simulation einer Tankexplosion, mit einer Beteiligung von rund 700 Freiwilligen der verschiedenen Rettungsorganen.

Jubiläum der Gemeindeeinnehmer

Die kommunalen Einnehmer blickten auf 100 Jahre gewerkschaftliche Aktivität zurück. Ettelbrück, Gründungsort dieser Berufsorganisation, bot sich als Jubiläumsort an, da auf den Tag genau, am 22. Oktober 1899 die damaligen Gemeindeeinnehmer ihre



Foto: Carlo THILL

Statuten, in Ettelbrück, abgeseget hatten. Die Höhepunkte der Festlichkeiten bestanden in einer akademischen Sitzung in der Sporthalle, sowie in der Veröffentlichung eines Nachschlagwerkes ("Le Livre du Centenaire") über die Entwicklung der ARC (Association des Receveurs Communaux du Grand-Duché de Luxembourg).

Journée nationale du grand âge

Der ersten AMIPERAS-Sektion im Lande war ein schönes Geburtstagsgeschenk beschert. 35 Jahre nach seiner Gründung hielt die AMIPERAS in Ettelbrück ihren nationalen Kongress in der Sporthalle sowie die Journée du grand âge in der Deichhalle ab. Aufklärung über Fusion von Polizei und Gendarmerie war zentrales Thema, Pflegeversicherung, Krankenkassendefizit sowie der Mangel an Pflegebetten waren weitere Diskussionsthemen. Neben den Gratulationen an die lokale Sektion, war auch Gelegenheit die langjährige Arbeit von Präsident Henri Lutgen (Gründungsmitglied und 29 Jahre Präsidentschaft) und Sekretär Ed Peiffer (34 Jahre) zu würdigen. Die abschließenden Vorführungen der Gymnastikabteilung (aktiv seit 1981) und des Gesangchores (aktiv seit 1995) der Amiperas Ettelbrück bewiesen, dass man auch im Alter körperlich fit und kulturell tätig sein kann.



Rally of Europe

Die erste Auflage dieser Autorallye, mit Start und Ziel in Ettelbrück, wurde allen Ansprüchen gerecht. Verteilt über das gesamte Ösling wurden 628 km, davon 211



km in 22 Spezialetappen, gefahren. Das 2 Tage-Rennen wurde zwar nur für die luxemburgische Meisterschaft gewertet, genügte aber den WM Standards, und empfahl sich für höhere Wertungen in der Zukunft. Lediglich 28 Teams befanden sich am Start, und der Belgier Kris Princen konnte die Rundfahrt siegreich beenden.

Une action du Forum pour l'Emploi a.s.b.l.

Voici une liste non exhaustive de travaux pouvant être couverts par le "Service aux citoyens»

- Travaux d'entretien de votre habitation:

- travaux ponctuels de nettoyage de la maison/ appartement
- travaux de rangement (ex. rangement du grenier, entassement de bois de chauffage, déplacement de meubles etc.)
- petits travaux de rénovation

- Travaux d'entretien des alentours de votre habitation:

- balayage ponctuel ou régulier du trottoir, de la cour, des allées
- tonte de la pelouse
- taille des haies, débroussaillage
- sarclage des mauvaises herbes, bêcher le jardin

- Petits travaux d'aménagement:

- petits travaux de démolition
- travaux de terrassement
- déplacement de matériaux de construction (ex. transporter du sable de devant la maison à l'arrière de cette dernière)
- faire du béton, apporter à fur et à mesure les matériaux nécessaires

- Travaux particuliers:

- aide dans l'entreprise agricole en haute saison (ex. ramassage des pommes de terre, rentrée du foin etc.)
- aide lors de manifestations culturelles et/ou touristiques (ex. montage ou démontage de stands, nettoyage après la manifestation)

S.A.C
Service aux citoyens
Tel.: 804885-1

Ils nous ont quitté en 1998



FALTZ Jean	10.01.1998	75 ans
MUDELER Jeff	17.01.1998	37 ans
BRITZ Roswitha	20.01.1998	55 ans
KURT-SCHMIT Anne	22.01.1998	84 ans
TRAMPERT Steve	10.02.1998	2 mois
BARTHELS-BAULESCH Suzanne	18.02.1998	85 ans
SCHEFFEN-WEHR Catherine	22.02.1998	93 ans
KIRSCHTEN Nicolas	26.02.1998	93 ans
IMMER Jean	27.02.1998	77 ans
KIEFER Arthur	04.03.1998	66 ans
SCHAMBOURG-Petesch M.-Louise	05.03.1998	71 ans
HENTGES-ELSEN Marie	14.03.1998	74 ans
SCHAULS-THILL Marie	25.03.1998	67 ans
HIRT Michel	25.03.1998	73 ans
SCHWALEN-KASEL Marie	27.03.1998	89 ans
TRANCHIDA Jean	28.03.1998	67 ans
OLINGER-ERPELDING Louise	31.03.1998	90 ans
SCHOCK-MÜLLER Alice	31.03.1998	58 ans

BELLINA-HANSEN Stella	01.04.1998	67 ans
TRIERWEILER-SCHAUS Régine	07.04.1998	89 ans
BISDORFF Gaston	17.04.1998	74 ans
BOURG Jean Marie	20.04.1998	32 ans
SOSSON-ANDRE Amélie	26.04.1998	87 ans
TOCK Félicie	09.05.1998	68 ans
PEFFER Albert	11.05.1998	62 ans
BATTISTA Vito	12.05.1998	75 ans
NOESEN Jean Pierre	26.05.1998	58 ans
HERMAN Paul	31.05.1998	70 ans
JUNGBLUT-Reicher Liselotte	20.06.1998	77 ans
WENGLER-SCHMITT Marie	23.06.1998	95 ans
HAHN Nicolas	23.06.1998	64 ans
SCHMITZ-THURMES Elisabeth	26.06.1998	73 ans
KRACK Nicole	01.07.1998	41 ans
BENCK Jean	03.07.1998	52 ans
CLEES Anne Marie	05.07.1998	86 ans
LOESCH-KIRSCH Juliette	14.07.1998	72 ans
STRICHARTZ Pierre	18.07.1998	76 ans
MARX Marie-Anne	20.07.1998	51 ans
GILLEN Tony	23.07.1998	82 ans
MESSINEO Giovanni	29.07.1998	66 ans
THOLL Edmond	29.07.1998	83 ans
WOLTER Arthur	13.08.1998	60 ans
KUHN-WENANDY Henriette	16.08.1998	78 ans
FRANK-PROBST Rosy	22.08.1998	93 ans
DOGS Louis	11.09.1998	57 ans
MUDELER François	19.09.1998	54 ans
GENGLER Alex	17.09.1998	52 ans
PETRY Pierre	27.09.1998	70 ans
IMMER-NOESEN Hélène	30.09.1998	78 ans
BRETTNACHER Charles	05.10.1998	67 ans
HUBERTY-BÜCHLER Marcelle	07.10.1998	92 ans
WIRTH Albert	12.10.1998	78 ans
MAJERUS-STREFF Sonja-Marie	23.10.1998	55 ans
MAJERUS-AGNES Marguerite	08.11.1998	89 ans
WANTZ Aloyse	16.11.1998	79 ans
KARIER Aloyse	17.11.1998	70 ans
LICK Charles	26.11.1998	67 ans
FABER-KAYSER Anne	27.11.1998	77 ans
STAMET René	04.12.1998	67 ans
HACKEN Josef	06.12.1998	60 ans
MARIA-ANDRADE Euclides	09.12.1998	32 ans
SCHMIT Léon	17.12.1998	87 ans
HEINEN Katharina	29.12.1998	82 ans

Rédaction: Pierrot Feltgen, Will Dondelinger, Claude Halsdorf,
Arthur Muller, Jean-Paul Schaaf, Alphonse Schmit

Layout: Agence de publicité LEZARTS

Impression: Imprimerie du Nord S.A., Diekrich



Editeur responsable:
**Administration Communale
de la ville d'Ettelbruck**

B.P. 116
L-9002 Ettelbruck

Tél.: 81 91 81-1

